

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

11 AVRIL 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
relative aux Droits de l'Enfant
adoptée à New York le 20 novembre
1989**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Historique

L'intérêt que porte la Communauté internationale aux droits de l'enfant est antérieur à la création des Nations Unies.

En adoptant, en 1924, la « Déclaration de Genève », la Société des Nations mit déjà l'accent sur quelques principes fondamentaux de la protection et du bien-être de l'enfant.

Dès sa fondation, l'ONU s'efforça d'élaborer, sur cette base, une Charte reprenant une série d'idées nouvelles sur ce thème. Les travaux menés dans cette enceinte universelle débouchèrent sur l'adoption, par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 20 novembre 1959, de la Déclaration des Droits de l'Enfant. Ce document, fondé sur l'affirmation d'une dizaine de principes destinés à assurer une meilleure protection de l'enfant n'était pas, par essence, directement applicable dans les Etats membres. Sa mise en œuvre nécessitait l'adoption de réglementations spécifiques, une tâche rendue peu aisée par le caractère général de certains principes énoncés (ex. le 6e principe selon lequel « l'enfant a besoin d'amour et de compréhension pour l'épanouissement total et harmonieux de sa personnalité »).

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

11 APRIL 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring
van het Verdrag inzake de Rechten
van het Kind aangenomen te
New York op 20 november 1989**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Historiek

De belangstelling van de internationale gemeenschap voor de rechten van het kind dateert reeds van vóór de oprichting der Verenigde Naties. In 1924 keurde de toenmalige Volkenbond de « Verklaring van Genève » goed, die vijf basisprincipes behelsde met het oog op de bescherming en het welzijn van het kind.

Van bij haar ontstaan maakte de Organisatie der Verenigde Naties (VN) er werk van om deze Verklaring van Genève verder uit te werken tot een soort « Handvest » dat een reeks nieuwe ideeën betreffende het welzijn van het kind zou omvatten. De werkzaamheden in dit universeel forum leidden tot de goedkeuring door de Algemene Vergadering der VN, op 20 november 1959, van de « Verklaring van de Rechten van het Kind », waarbij tien grote principes werden vooropgesteld ter bescherming van het kind. Aangezien het om een beginselverklaring ging was deze, per definitie, niet rechtstreeks toepasselijk in de Lidstaten. De realisatie ervan vereiste specifieke reglementeringen, wat voor sommige van die principes, gezien hun algemeenheid niet zo evident was (zoals bvb. voor het zesde beginsel dat stelt dat « het kind liefde en begrip nodig heeft voor de volledige en harmonische ontplooiing van zijn persoonlijkheid »).

En 1978, à la veille de l'Année internationale de l'enfant, la Pologne proposa de transformer cette Déclaration de principes en un instrument juridique contraignant en lui donnant la forme d'une Convention internationale. Pour ce faire, un groupe de travail fut institué au sein de la Commission des Nations Unies pour les Droits de l'Homme et ouvert à la participation des représentants des gouvernements, des divers organismes et institutions spécialisées des Nations Unies et de nombreuses organisations non gouvernementales.

A l'issue de très longues négociations, le projet de convention fut adopté par la Commission des Droits de l'Homme au début de 1989 et approuvé sans vote, le 20 novembre 1989, par l'Assemblée générale des Nations Unies qui, par le biais de la Résolution 44/24 ouvrit la « Convention internationale relative aux droits de l'enfant » à la signature, à la ratification et à l'adhésion des Etats. La cérémonie officielle de signature eut lieu à New York le 26 janvier 1990. Ce jour-là, soixante et un pays, dont le nôtre, procédèrent à cette formalité. La Convention est entrée en vigueur le 2 septembre 1990, un mois après que vingt Etats parties l'aient ratifiée.

A ce jour les Etats suivants ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (A) :

Ghana, Viêt-nam, Equateur, Saint Siège, Belize, Guatemala, Sierra Leone, Bolivie, Suède, Mongolie, Egypte, El Salvador, Guinée, (A), St. Kitts et Nevis, Maurice, (A), Kenya, Sénégal, Bhoutan, Togo, Bangladesh, Bénin, Soudan, France, Gambie, Honduras, Chili, URSS, Ouganda, Guinée Bissau, Costa Rica, Philippines, Burkina Faso, Pérou, Indonésie, Seychelles (A), Zimbabwe, Venezuela, Népal, Mali, Corée (République démocratique populaire), Mexique, Portugal, Brésil, Paraguay, Zaire, Roumanie, Malte, Namibie, Niger, Biélorussie, Tchad, Barbade, RDA.

En ayant constamment à l'esprit la vulnérabilité particulière de la personne de l'enfant, la Belgique a tenu à participer très activement aux travaux des Nations Unies qui ont conduit à la rédaction de la Convention. En prêtant au groupe d'experts son concours constant, elle a souhaité traduire toute l'importance de l'existence d'un instrument juridique international qui vise, dans le cadre général des Droits de l'Homme, à établir une protection plus spécifique au profit de l'enfant.

Tout au long des travaux préparatoires, les représentants de notre pays ont particulièrement veillé à ce que ce texte comprenne un nombre maximal de dispositions concrètes et complémentaires et ne porte aucunement atteinte au caractère fondamental et universel des Droits de l'Homme déjà codifiés et applicables à tout individu quel que soit son âge.

Jusqu'à l'issue de ces travaux, ils ont également conjugué leurs efforts avec d'autres pour s'assurer que

In 1978, op de vooravond van het Internationaal Jaar van het Kind, deed Polen het voorstel om die Verklaring om te zetten in een juridisch bindend instrument, onder vorm van een internationaal verdrag. Daartoe werd binnen de schoot van de VN-Commissie voor de Rechten van de Mens een werkgroep opgericht die openstond voor de vertegenwoordigers van de Regeringen, van verscheidene gespecialiseerde instellingen en organismen van de VN evenals van verscheidene niet-gouvernementele organisaties.

Na jarenlange onderhandelingen werd het ontwerpverdrag begin 1989 goedgekeurd door de Commissie voor de Rechten van de Mens. Op 20 november 1989 ten slotte keurde de Algemene Vergadering zonder stemming resolutie 44/25 goed waarbij het « Internationaal Verdrag betreffende de Rechten van het Kind » werd aangenomen en opengesteld voor ondertekening, bekrachtiging en toetreding. De ondertekeningsceremonie vond plaats te New York op 26 januari 1990. Op die dag gingen éénnegentig Staten waaronder België over tot ondertekening van het Verdrag. Dit laatste is in werking getreden op 2 september 1990, één maand nadat het door twintig verdragssluitende Staten werd bekrachtigd.

Op dit ogenblik hebben de volgende Staten hun bekrachtigings- of toetredingsoorkonde (T) neergelegd :

Ghana, Vietnam, Ecuador, Heilige Stoel, Belize, Guatemala, Sierra Leone, Bolivia, Zweden, Mongolië, Egypte, El Salvador, Guinea (T), St. Kitts en Nevis, Mauritius (T), Kenia, Senegal, Bhutan, Togo, Bangladesh, Benin, Soedan, Frankrijk, Gambia, Honduras, Chili, USSR, Oeganda, Guinea Bissau, Costa Rica, Filippijnen, Burkina Faso, Peru, Indonesië, Seychellen (T), Zimbabwe, Venezuela, Nepal, Mali, Korea (Democratische Volksrepubliek), Mexico, Portugal, Brazilië, Paraguay, Zaire, Roemenië, Malta, Namibië, Niger, Witrusland, Tjaad, Barbados, DDR.

In het volle besef dat de menselijke persoon gedurende zijn kinderjaren bijzonder kwetsbaar is, heeft België actief deelgenomen aan de VN-werkzaamheden die geleid hebben tot de opstelling van de verdragstekst. Door aanhoudend zijn medewerking te verlenen aan de experten-werkgroep heeft België aldus uitdrukking willen geven aan het belang dat het hechtte aan de uitwerking van een internationaal instrument dat binnen het algemene kader van de mensenrechten specifieke bescherming zou verlenen aan het kind.

Gedurende het gehele verloop der werkzaamheden hebben de vertegenwoordigers van ons land er ook voor geijverd dat dit instrument zo veel mogelijk concrete en aanvullende rechtsregels zou bevatten en geenszins afbreuk zou doen aan het fundamenteel en universeel karakter van de reeds bestaande en gecodificeerde mensenrechten, die normaal algemeen geldend zijn voor iedere menselijke persoon, ongeacht de leeftijd.

la Convention accorde aux enfants, en cas de conflits armés, une protection comparable à celle qui est prévue par le droit humanitaire international.

Considérations générales

On signalera, tout d'abord, que cette Convention s'inscrit dans un cadre préexistant de normes internationales relatives à la reconnaissance et à la protection des Droits de l'Homme.

Il en résulte que pour l'interprétation et l'application de cette Convention, toute une série de dispositions doivent être lues en parallèle avec des dispositions correspondantes ou connexes, inscrites dans d'autres conventions et auxquelles la Belgique a souscrit, en particulier :

- les deux Pactes des Nations Unies, l'un, sur les droits civils et politiques, l'autre, sur les droits économiques sociaux et culturels (1966);

- la Convention européenne relative à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales (1950).

Ces traités ont été ratifiés par la Belgique.

Une deuxième remarque générale s'impose; la globalisation en un seul instrument de différentes normes juridiques internationales relatives à la protection des enfants a fait de la présente Convention un ensemble assez complexe. Cette complexité se manifeste de trois façons différentes; au niveau des ayants droit, de la nature des droits et celle des obligations des Etats parties.

Il faut noter à propos des ayants droit qu'il s'agit d'un groupe relativement hétérogène. Il est un fait que toutes les dispositions de cette Convention ne sont pas applicables, ou du moins pas de la même manière, aux enfants d'un an ou aux jeunes de dix-sept ans pour ne citer qu'un exemple.

Le texte de la Convention répond d'ailleurs à la nécessité de prendre en considération les différences d'âge, en utilisant chaque fois que cela se justifie des formulations appropriées se référant au développement des capacités de l'enfant (articles 5, 14 et 28) ou à la capacité de discernement voire au degré de maturité de l'enfant (article 12). Une série d'articles utilisent explicitement le critère de l'âge (voir les articles 31, 32, 37, 38 et 40). D'autres articles utilisent des dénominations synonymes à la notion d'enfant, telles que par exemple « nourrissons » (article 24).

Il ne faut pas perdre de vue lors de l'examen des dispositions de la présente Convention, que la législation belge fixe à dix-huit ans l'âge de la majorité civile et que dès lors les enfants, objets de cette Convention, ont une capacité juridique limitée.

Zo heeft ons land zich samen met een aantal andere Staten, tot het laatste ogenblik ingezet om in het artikel over de bescherming van kinderen in gewapende conflicten, de reeds verleende bescherming in het internationaal humanitair recht, zo veel mogelijk veilig te stellen.

Algemene beschouwingen

Vooreerst dient onderstreept te worden dat dit Verdrag zich inschrijft in een reeds bestaand geheel van internationale normen ter erkenning en bescherming van de mensenrechten.

Dit betekent dus ook dat, met het oog op de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag, een hele reeks bepalingen dienen samengelezen te worden met overeenstemmende of aansluitende bepalingen uit andere mensenrechtenverdragen die België onderschreven heeft, en in het bijzonder :

- de twee VN-Pakten uit 1966, het ene inzake burgerrechten en politieke rechten, het andere inzake economische, sociale en culturele rechten;

- het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden uit 1950.

Deze verdragen werden door België bekrachtigd.

Tweede algemene opmerking : de globalisering van verschillende internationale rechtsnormen met betrekking tot de bescherming van kinderen in één instrument heeft van dit Verdrag een nogal complex geheel gemaakt. Deze complexiteit manifesteert zich op drieërlei wijze : zowel met betrekking tot de rechthebbers als wat de aard van de rechten betreft, evenals op het vlak van de natuur der verplichtingen voor de verdragsluitende Staten.

Wat de rechthebbers betreft dient opgemerkt dat men met een relatief heterogene groep te maken heeft. Het is een feit dat alle bepalingen van dit Verdrag niet of althans niet op dezelfde manier, van toepassing zijn zowel op baby's van één jaar als op jongeren van zeventien jaar bijvoorbeeld.

De Verdragstekst speelt trouwens in op de noodzaak om leeftijdsverschillen in acht te nemen, door telkens waar nodig aangepaste formuleringen te gebruiken, die verwijzen naar de ontwikkeling van de mogelijkheden van het kind (artikels 5, 14 en 28) of naar het onderscheidingsvermogen of naar de graad van maturiteit van het kind (artikel 12). Ook hanteren een aantal artikels uitdrukkelijk het criterium van de leeftijd (onder meer de artikels 31, 32, 37, 38 en 40). Andere artikels gebruiken dan weer synoniemen voor de omschrijving van het begrip kind, zoals bijvoorbeeld de uitdrukking « baby » (in artikel 24).

Bij het onderzoek van de bepalingen van dit Verdrag mag ook niet uit het oog verloren worden dat de Belgische wet de burgerlijke meerderjarigheid op 18 jaar heeft vastgesteld en dat bijgevolg de kinderen, die het voorwerp van dit Verdrag uitmaken, slechts beperkte juridische bekwaamheid bezitten.

Ensuite, il faut souligner que la présente Convention octroie des droits non seulement aux enfants mais également aux parents (ou dans certaines cultures à la famille ou à la communauté), aux tuteurs légaux ou à toutes les autres personnes légalement responsables de l'enfant; c'est le cas notamment pour les articles 5, 9, 14 et 24. Ces droits leur sont accordés comme corollaire des responsabilités spéciales qu'assument ces personnes vis-à-vis de l'enfant.

Le principe fondamental qui tient lieu de critère est « l'intérêt supérieur de l'enfant » un principe qui sert de fil conducteur à l'ensemble de la Convention.

Ce principe est énoncé comme règle générale à l'article 3 et est rappelé à plusieurs reprises dans le cadre des dispositions relatives à la non-séparation de l'enfant et de ses parents (article 9), à l'éducation de l'enfant (article 18), à l'adoption (article 21), à la privation de liberté (article 37) et à la procédure pénale (article 40).

Pour ce qui concerne la nature des droits, la présente Convention regroupe différentes catégories de droits de l'homme sous le dénominateur commun de « droits de l'enfant ». Les articles de la Convention reprennent et développent donc sans ordre logique aussi bien des droits civils et économiques que des droits sociaux et culturels. Par contre, les droits politiques ne figurent pas dans la Convention car ils ne sont en principe pas pertinents pour les enfants vu leur statut de mineurs.

Jusqu'à présent, ces catégories distinctes de droits faisaient l'objet d'instruments séparés et ce en raison de la technique juridique différente que doivent appliquer les Etats pour la mise en œuvre de ces droits. Le regroupement ici de catégories distinctes de droits en un même instrument a pour conséquence que la formulation de ces droits est également différente. Certains articles confirment un droit en tant que tel en termes clairs et directement applicables. D'autres articles énoncent un droit par des formulations plus indirectes, par le biais de l'obligation pour l'Etat de reconnaître, de respecter, d'assurer ou de garantir le droit en question. D'autres articles encore énoncent plutôt le droit comme étant un but à atteindre.

Il en résulte que, dès lors, la nature des obligations des Etats parties diffère également d'un article à l'autre. Le seul principe général qui s'applique à cette question est l'engagement des Etats à l'article 4, de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus.

Soulignons pour terminer que cette Convention est le fruit de dix années de travaux préliminaires au sein d'un groupe de travail de l'ONU, ouvert à tous les pays. Cet instrument constitue donc en soi le résultat de négociations internes entre des représentants de systèmes politiques, philosophiques, religieux et juridiques divergents. Il convient de tenir compte du fait

Vervolgens moet onderstreept worden dat dit Verdrag, niet alleen rechten toekent aan de kinderen doch ook aan de ouders (of in bepaalde culturen aan de familie of de gemeenschap), aan de wettelijke voogden of aan alle andere personen die wettelijk verantwoordelijk zijn. Dit is onder meer het geval in de artikels 5, 9, 14 en 24. Die rechten worden hen toegekend als corollarium voor de bijzondere verantwoordelijkheden die deze personen tegenover het kind bezitten.

Het basisprincipe dat daarbij als maatstaf geldt is het « hoger belang van het kind », een beginsel dat trouwens als leidraad dient voor het gehele verdrag.

Dit principe wordt als algemene regel vooropgesteld in artikel 3 en wordt verder nog meerdere malen specifiek in herinnering gebracht in het kader van de bepalingen betreffende de niet-scheiding van kind en ouders (artikel 9), de opvoeding van het kind (artikel 18), de adoptie (artikel 21), de vrijheidsberoving (artikel 37) en de strafrechtelijke procedure (artikel 40).

Wat de aard van de rechten betreft, worden in dit Verdrag verschillende categorieën van mensenrechten onder de gemeenschappelijke noemer van « rechten van het kind » opgenomen. Aldus hernemen en ontwikkelen de Verdragsartikels, zonder logische volgorde, zowel burgerrechten als economische, sociale en culturele rechten. Politieke rechten daarentegen vindt men niet terug, omdat deze in beginsel voor kinderen niet relevant zijn, gezien hun status van minderjarige.

Tot nu toe maakten deze onderscheiden categorieën van rechten het voorwerp uit van afzonderlijke instrumenten, dit omwille van de verschillende juridische techniek die de Staten dienen aan te wenden voor de realisatie van die rechten. De opname hier van onderscheiden categorieën van rechten in éénzelfde instrument brengt met zich mede dat de formulering van die rechten dan ook verschillend is. Bepaalde artikels bevestigen een recht als dusdanig in duidelijke en rechtstreeks toepasselijke termen, andere artikels geven het in meer onrechtstreekse bewoordingen weer, via de tussenstap van de verplichting voor de Staat om het betrokken recht te erkennen, te eerbiedigen, te verzekeren of te waarborgen, terwijl nog andere artikels het desbetreffend recht eerder als een te verwezenlijken doel vooropstellen.

Hieruit volgt dat de natuur der verplichtingen voor de verdragsluitende Staten eveneens verschillend is van artikel tot artikel. Het enige algemeen beginsel dat ter zake van toepassing is, is de verbintenis die de Staten in artikel 4 aangaan om de nodige maatregelen te treffen teneinde de erkende rechten te laten gelden.

Ten slotte dient te worden onderstreept dat dit Verdrag de vrucht is van tien jaar voorbereidende werkzaamheden in de schoot van een VN-werkgroep die openstond voor alle landen. Als dusdanig vormt dit instrument dus het resultaat van intense en moeizame onderhandelingen tussen vertegenwoordigers van uiteenlopende politieke, filosofische, reli-

que de nombreux articles de la Convention sont des textes de compromis.

*
* *

Depuis la réforme de l'Etat, la matière couverte par la Convention relative aux droits de l'enfant relève tant des compétences du législateur national que de celles des Communautés. C'est pour cette raison qu'une procédure d'assentiment par les Conseils des Communautés est engagée parallèlement à la procédure d'approbation du Parlement.

*
* *

Examen des articles

En plus du préambule, la Convention se divise en trois parties distinctes :

— la première (articles 1 à 41) couvre la définition de l'enfant, les engagements des parties contractantes, le contenu des droits reconnus;

— la seconde (articles 42 à 45) concerne la diffusion et le mécanisme de contrôle qu'elle établit;

— la troisième (articles 46 à 54) contient, comme il est d'usage, les clauses finales de l'instrument.

*
* *

Préambule

Le préambule reprend, selon l'usage, une série de considérations générales qui motivent la Convention et servent de fondement à sa formulation juridique. Plusieurs instruments juridiques internationaux dans le domaine des droits de l'homme y sont également mentionnés.

On notera que le neuvième paragraphe du préambule se réfère à des dispositions de la Déclaration des Droits de l'Enfant de 1959. Cette référence est le fruit d'un compromis issu de la difficulté rencontrée par les négociateurs dans la recherche d'une définition unanimement admise, qui aurait fixé dans la Convention elle-même le terme « a quo » de la notion « enfant ».

La citation de ce passage a cependant été liée à deux éléments. Tout d'abord, ce passage a été mis entre guillemets, ce qui est inhabituel et donne l'impression que le texte en question n'est pas repris sous réserve dans ce préambule. Ensuite, il ressort des travaux préparatoires de la Convention, que ce paragraphe n'a été accepté par le groupe de travail qu'à la

gieuse en juridique systemen. Derhalve dient er rekening mee gehouden dat vele van de verdragsartikels compromisteksten zijn.

*
* *

Sinds de Staatshervorming, behoren de materies die door het Verdrag inzake de rechten van het kind geregeld worden zowel tot de bevoegdheid van de nationale wetgever als tot deze van de Gemeenschappen. Om deze reden werd er naast de parlementaire goedkeuringsprocedure eveneens een instemmingsprocedure vóór de Gemeenschapsraden ingezet.

*
* *

Artikelsgewijze toelichting

Het Verdrag bevat, naast de preambule, drie delen :

— het eerste deel (artikel 1 tot 41) : bevat de definitie van het kind, bepaalt in welke mate de Staten zich verbinden en omschrijft de inhoud der erkende rechten;

— het tweede deel (artikels 42 tot 45) behandelt de verspreiding van de verdragstekst en het controlemechanisme;

— het derde deel (artikels 46 tot 54) bevat de gebruikelijke slotbepalingen.

*
* *

Preambule

De preambule bevat, naar gewoonte een aantal algemene beschouwingen die de aanneming van het Verdrag motiveren en de filosofische en juridische grondslag vormen waarop het verdrag wordt opgebouwd. Aldus bevat hij verwijzingen naar verschillende internationale juridische instrumenten in het domein der mensenrechten.

Opmerkelijk in dit verband is het citeren in de negende paragraaf van de preambule van een welbepaalde passus uit de Verklaring van de Rechten van het Kind uit 1959. Deze verwijzing is de vrucht van een compromis dat zelf voortvloeide uit de moeilijkheden die de onderhandelaars ondervonden hebben bij het zoeken naar een unaniem aanvaarde definitie die, in het verdrag zelf, de begrenzing « a quo » van de notie « kind » zou hebben vastgelegd.

De opname van deze passus werd echter wel gekoppeld aan twee elementen. Vooreerst werd de geciteerde zinsnede tussen aanhalingstekens geplaatst, iets wat ongebruikelijk is en waardoor de indruk wordt gewekt dat de betrokken tekst niet onvoorwaardelijk wordt opgenomen in deze preambule. Vervolgens werd, zoals blijkt uit de voorbereidende werkzaamheden van het

suite d'une déclaration interprétative de son président selon laquelle par l'adoption du neuvième paragraphe du préambule, le groupe de travail ne souhaite pas préjuger de l'interprétation que donneront les Etats parties à l'article 1^{er} ou à toute autre disposition de la Convention.

Le préambule souligne la nécessité de tenir compte des valeurs et des traditions culturelles propres à toute société et d'améliorer, sur le plan international, les conditions de vie de l'enfant par le biais de la coopération au développement.

PARTIE I^{re} (articles 1 à 41)

L'article 1^{er} contient la définition de l'enfant, pour les besoins de cette Convention.

Au cours des discussions préparatoires à la rédaction de l'article 1, la problématique de la position juridique de l'enfant à naître a été abordée à plusieurs reprises.

Etant donné la grande diversité des systèmes juridiques existant dans ce domaine, obtenir un consensus s'est avéré impossible. Le compromis intervenu consiste en une définition de la notion « enfant » sans précision quant à la limite inférieure de son âge. Ce n'est que pour la limite supérieure qu'un critère précis a été fixé.

Est donc considéré comme enfant tout être humain n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans sauf si la législation nationale en décide autrement.

En Belgique, l'âge de la majorité civile a été abaissé à 18 ans par la loi du 19 janvier 1990 (*Moniteur belge* du 30 janvier 1990).

L'article 2 se réfère au principe de non-discrimination, lequel est régulièrement inséré dans les conventions relatives aux droits de l'homme votées par les Nations Unies. Cet article vise donc à bannir tout comportement arbitraire. Néanmoins et pour autant que ce soit sur base de considérations légales et objectives, des différences de traitement ne vont pas à l'encontre du principe général de non-discrimination.

Il est important de noter que dans la liste des critères sur la base desquels aucune discrimination n'est autorisée, figure maintenant expressément le handicap (physique ou mental) de l'enfant. En outre, les critères énumérés ne s'appliquent pas exclusivement à l'enfant lui-même, mais également à ses parents ou à ses représentants légaux. Il s'agit de la conséquence logique de l'état de dépendance particulier dans lequel se trouve l'enfant vis-à-vis de ces personnes.

Par contre, les critères énoncés au second paragraphe du présent article, relatif aux mesures à prendre par les Etats en vue de la protection effective de

Verdrag, de betrokken paragraaf door de werkgroep slechts goedgekeurd mits een interpretatieve verklaring van de voorzitter ervan, uit naam van die groep. Volgens deze verklaring wenste de werkgroep, door de aanneming van die paragraaf in de preambule, niet vooruit te lopen op de interpretatie door de verdragsluitende Staten van artikel 1 (definitie van het kind) of van welke andere bepaling ook van het Verdrag.

De preambule onderstreept verder nog dat dient rekening gehouden te worden met de culturele waarden en tradities, eigen aan iedere maatschappij en dat op wereldvlak de levensomstandigheden van het kind dienen verbeterd te worden door ontwikkelingssamenwerking.

EERSTE DEEL (artikels 1 tot 41)

Artikel 1 bevat, voor dit Verdrag, de definitie van de term "kind".

In de loop van discussies voorafgaand aan het artikel 1, is de problematiek van de rechtspositie van het ongeboren kind meermaals ter sprake gekomen.

Gezien de grote diversiteit van bestaande rechtssystemen op dit vlak is een consensus ter zake echter onmogelijk gebleken. Het compromis dat ten slotte bereikt werd, bestaat erin dat de definitie van het begrip "kind" geen enkele precisering bevat wat de aanvang ervan betreft, doch enkel naar boven toe een nauwkeurig criterium bevat.

Als "kind" wordt beschouwd ieder menselijk wezen tot 18 jaar, tenzij de nationale wetgeving de meerderjarigheid vóór die leeftijd invoert.

In België werd de leeftijd waarop men burgerlijk meerderjarig wordt, door de wet van 19 januari 1990 (*Belgisch Staatsblad* 30 januari 1990) verlaagd tot 18 jaar.

Artikel 2 bevat het niet-discriminatiebeginsel, wat een gebruikelijke clausule is in mensenrechtenverdragen. De bedoeling van deze bepaling is dus het uitbannen van willekeurig gedrag. Dit neemt niet weg dat verschillen in behandeling, voor zover die gebaseerd zijn op wettige en objectieve overwegingen, niet tegenstrijdig zijn met het algemeen beginsel van niet-discriminatie.

Opvallend is dat in de lijst van criteria, op basis waarvan niet gediscrimineerd mag worden nu ook de (lichamelijke of geestelijke) handicap van het kind uitdrukkelijk wordt opgenomen. Bovendien gelden de opgesomde criteria niet enkel met betrekking tot het kind zelf doch eveneens met betrekking tot zijn ouders of wettelijke vertegenwoordigers. Dit is het logisch gevolg van de bijzondere afhankelijkheid waarin het kind zich ten opzichte van deze personen bevindt.

Daarentegen zijn de criteria waarvan sprake in het tweede lid van dit artikel, en die gehanteerd worden met betrekking tot de maatregelen die de Staten

l'enfant contre toute forme de discrimination ou de sanction ne s'appliquent qu'aux parents, aux représentants légaux ou aux membres de sa famille. La raison en est que l'on ne souhaitait pas porter atteinte au droit des personnes exerçant une autorité sur l'enfant, de punir éventuellement ce dernier pour ce qu'il dit ou fait.

En ce qui concerne plus précisément l'interdiction de toute discrimination sur base de l'origine nationale, il faut rappeler la déclaration interprétative faite par le Gouvernement belge lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (1966); une disposition similaire au présent article 2 figure en effet dans le Pacte international. Quant à la déclaration interprétative, elle stipule que l'interdiction de discrimination « n'implique pas nécessairement l'obligation de garantir aux étrangers les mêmes droits qu'aux ressortissants nationaux. »

Pour ce qui est du présent article 2, le Gouvernement belge envisage de se référer à la déclaration interprétative susmentionnée au moment de la ratification de la présente Convention dans son ensemble.

L'article 3 établit une règle générale; l'intérêt supérieur de l'enfant doit être un des principaux critères à prendre en considération lors de la prise d'une quelconque décision mettant ce dernier en cause.

La Convention ne précise pas ce qu'il faut entendre par intérêt supérieur de l'enfant. En cas de contestation, le juge tranchera la question, en fonction du droit national ou international applicable à cette matière. A cet égard, il convient de rappeler que l'on peut retrouver cette disposition dans notre législation nationale, notamment dans les articles 343 à 370 du Code civil.

L'article 4 stipule que les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires à la mise en œuvre des dispositions de la Convention. La Convention ne fixe aucune limite de temps pour prendre les mesures. Toutefois, il est utile dans ce contexte de se référer à l'article 44 par lequel les Etats parties sont obligés à soumettre régulièrement des rapports à l'ONU sur les mesures qu'ils auront adoptées en exécution de leurs engagements. Un premier rapport est déjà attendu deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat concerné. Il y a également lieu de remarquer qu'en ce qui concerne les droits économiques, sociaux et culturels, ces mesures doivent être prises dans les limites des ressources dont chaque Etat dispose.

Il ne s'agit pas là d'une clause échappatoire mais bien d'une disposition qui tient compte du fait que la Convention doit avoir une portée universelle. Pour les pays qui connaissent des difficultés de développement, le recours à la coopération internationale est prévu.

dienen te nemen om het kind ook daadwerkelijk te beschermen tegen discriminatie of sanctionering, enkel van toepassing op de ouders, op de wettelijke vertegenwoordigers of op leden van zijn familie. De reden hiervoor is dat men niet wou raken aan het recht van de ouders of van de andere personen die gezag uitoefenen over het kind om dit laatste eventueel te straffen voor wat het zegt of doet.

Ten slotte weze eraan herinnerd dat met betrekking tot het verbod tot discriminatie op basis van de nationale afkomst, de Belgische Regering ter gelegenheid van de ratificatie van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, waar in artikel 2 een gelijkaardige bepaling voorkomt, een interpretatieve verklaring heeft afgelegd waarbij deze bepaling werd uitgelegd « als niet noodzakelijk de verplichting inhoudend aan vreemdelingen dezelfde rechten als aan eigen onderdanen te waarborgen ».

De Belgische Regering overweegt om ter gelegenheid van de ratificatie van dit Verdrag, met betrekking tot het artikel 2 te verwijzen naar voornoemde interpretatieve verklaring.

Artikel 3 bepaalt als algemene regel dat het hoger belang van het kind een der voornaamste overwegingen moet zijn bij het nemen van om het even welke beslissing betreffende het kind.

Het Verdrag bevat verder geen enkele nadere precisering van wat onder « hoger belang van het kind » moet worden verstaan. Tenslotte zal dit in geval van betwisting door de rechter worden uitgemaakt, in functie van het ter zake toepasselijk nationaal of internationaal recht. In dat verband weze eraan herinnerd dat dergelijk criterium ook weer te vinden is in onze nationale wetgeving onder andere in de artikels 343 tot 370 van het Burgerlijk Wetboek.

Artikel 4 bepaalt dat de verdragsluitende Staten zich verbinden om de in het Verdrag erkende rechten te verwezenlijken door het treffen van de nodige maatregelen. Het Verdrag stelt geen tijdslimiet vast voor het nemen van die maatregelen. Nochtans is het nuttig in dit verband te verwijzen naar het artikel 44 waarbij van de verdragsluitende Staten geëist wordt dat zij regelmatig verslag uitbrengen aan de VN over de maatregelen die ze genomen hebben ter uitvoering van hun verplichtingen. Zo'n eerste verslag wordt reeds ingewacht twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat. Er dient eveneens opgemerkt dat, wat de economische, sociale en culturele rechten betreft, de noodzakelijke uitvoeringsmaatregelen slechts dienen genomen binnen de perken van de middelen waarover iedere Staat beschikt.

Deze zinsnede is geenszins bedoeld als ontsnapingsclausule doch houdt rekening met het feit dat het Verdrag een universele draagwijdte moet hebben. Voor de Staten die met ontwikkelingsmoeilijkheden te kampen hebben wordt een beroep op internationale samenwerking vooropgesteld.

L'article 5 reconnaît l'autorité parentale. Les Etats sont tenus, pour la reconnaissance des droits de l'enfant, de tenir suffisamment compte de l'autorité accordée aux parents ou aux autres personnes responsables de l'enfant. Ce sont les personnes énumérées à cet article qui sont en premier lieu responsables de l'accompagnement de l'enfant dans l'exercice de ses droits.

L'article 6 garantit le droit à la vie à tout enfant. Ce droit est déjà assuré par l'article 6 du Pacte international relatif aux Droits civils et politiques et par l'article 2 de la Convention européenne relative à la protection des droits de l'homme qu'il faut lire parallèlement au présent article.

Pour le contenu et l'interprétation de ce droit, le Gouvernement se réfère aux lois d'approbation relatives à ces deux instruments internationaux dont il ressort que la signification de ce droit équivaut à une protection contre la suppression arbitraire de la vie.

Le second paragraphe de cet article élargit la signification traditionnelle du droit à la vie quant aux obligations des Etats. Ceux-ci n'ont plus seulement le devoir de s'abstenir ou de réprimer mais doivent adopter des mesures positives en vue notamment de réduire la mortalité infantile et d'augmenter l'espérance de vie.

Les articles 7 et 8 portent sur l'identité de l'enfant. A cet effet, l'article 7 reprend plusieurs dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. A cela s'ajoute à présent le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux. L'expression « dans la mesure du possible » traduit le caractère non absolu de ces deux droits car il faut tenir compte de la situation où les parents seraient inconnus ou encore où ceux-ci auraient été déchu de l'autorité parentale. Il appartient à la loi de régler ces situations.

Les articles 9, 10 et 11, visant à protéger la cohésion de la famille font partie des dispositions qui, en comparaison avec les conventions existantes relatives aux droits de l'homme, instaurent des droits spécifiques aux enfants. Le point de départ de ces trois articles est constitué par les principes généraux du préambule qui stipulent que la famille est l'unité fondamentale de la société et que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension.

L'article 9 fait donc état de l'interdiction de séparer un enfant de ses parents contre leur gré. Ceci n'est autorisé que si les autorités compétentes estiment que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant, par exemple lorsque l'enfant est maltraité. Chaque fois qu'une telle séparation est décidée, toutes les parties intéressées doivent avoir au préalable été entendues et il faut que soit garantie, par après, la possibilité de contacts réguliers et per-

Artikel 5 erkent het ouderlijk gezag. Het legt de Staten de verplichting op om bij de erkenning van de rechten van het kind ook voldoende rekening te houden met het gezag dat toegekend is aan de ouders, aan de voogden of aan de andere personen die verantwoordelijkheid dragen voor het kind. Het zijn de in dit artikel opgesomde personen die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor de begeleiding van het kind, bij het uitoefenen van zijn rechten.

Artikel 6 waarborgt het inherent recht op leven van ieder kind. Dit recht wordt reeds gewaarborgd door het corresponderend artikel 6 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten en het artikel 2 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens waarmee dit artikel moet worden samengelezen.

Voor de inhoud en interpretatie van dit recht verwijst de Regering dan ook naar de goedkeuringswetten betreffende deze twee akten waaruit blijkt dat de betekenis van dit recht neerkomt op bescherming tegen willekeurige levensberoving.

Het tweede lid van dit artikel verruimt echter de traditionele betekenis van het recht op leven dat nu niet alleen aanleiding geeft tot een onthoudings- en beteugelingsplicht van de Staat, doch eveneens positieve acties van de overheid impliceert, onder meer met het oog op het reduceren van de kindersterfte en het verhogen van de levensverwachting.

De artikels 7 en 8 betreffen de identiteit van het kind. Daartoe herneemt artikel 7 verscheidene bepalingen uit het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten. Daaraan wordt nu ook toegevoegd het recht zijn ouders te kennen en het recht om door hen te worden opgevoed. De uitdrukking « in de mate van het mogelijke » geeft het niet-absoluut karakter van die twee rechten weer. Men dient inderdaad rekening te houden met gevallen waarbij de ouders onbekend zijn of met situaties waarin de ouders uit hun ouderlijk gezag ontzet werden. Zulke situaties dienen door de wet geregeld te worden.

De artikels 9, 10 en 11, die tot doel hebben de samenhang van het gezin te beschermen, behoren tot die bepalingen die in vergelijking met reeds bestaande mensenrechtenverdragen, specifieke rechten voor kinderen invoeren. Uitgangsprincipe bij deze drie artikels zijn de algemene beginselen uit de preambule die stellen dat het gezin het basiselement is van de maatschappij en dat het kind voor de evenwichtige ontplooiing van zijn persoonlijkheid, in een familiekring moet kunnen opgroeien waar geluk, liefde en begrip heersen.

Artikel 9 stelt dan ook het verbod in om een kind te scheiden van zijn ouders tegen de wil in van deze laatsten. Dit is enkel toegelaten indien de bevoegde overheden oordelen dat dergelijke scheiding nodig is voor het hoger belang van het kind, zoals in geval van mishandeling bijvoorbeeld. Telkens tot zulk een scheiding wordt besloten, dienen vooraf alle betrokken partijen gehoord te worden en moet nadien de mogelijkheid tot regelmatig en persoonlijk contact tussen

sonnels entre l'enfant et ses parents, sauf si ceci est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

Alors que l'article 9 traite des cas de séparation dans un même pays, l'article 10 traite, pour sa part, des cas de séparation impliquant différents pays. Dans de pareils cas, les Etats parties devront faciliter la libre circulation des personnes aux frontières nationales, aux fins de réunification familiale ou de contacts directs et personnels entre l'enfant et ses parents.

L'adoption de cet article au sein du groupe de travail des Nations Unies s'est accompagnée d'une déclaration de la part du président du groupe de travail, figurant dans le rapport final et précisant que cet article ne peut porter préjudice au droit général de l'Etat d'appliquer sa propre législation en matière d'immigration, pour autant que celle-ci soit conforme aux engagements internationaux en vigueur. En Belgique, cette matière est régie par la loi du 15 décembre 1980 relative à l'accès au territoire, au séjour, à l'établissement et à l'éloignement des étrangers.

L'article 11 se réfère aux problèmes pouvant surgir en cas d'enlèvement d'enfants par l'un des parents qui se réfugie à l'étranger en violation des règles de l'autorité parentale ou d'un droit de garde reconnu par les tribunaux. Cela donne généralement lieu à des situations dramatiques, dans lesquelles les enfants concernés se voient privés de leur droit fondamental d'entretenir des contacts réguliers avec leurs deux parents. C'est pour cette raison que le présent article impose aux Etats parties d'adopter des mesures pour lutter contre de telles situations, notamment par la conclusion ou l'adhésion à des accords internationaux.

A cet égard, il convient de remarquer que la Belgique est partie à la « Convention européenne sur la reconnaissance et à l'exécution de décision en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants », du 20 mai 1980.

Le Gouvernement est déterminé à poursuivre ses actions sur ce plan.

Les articles 12 à 17 réaffirment quelques droits et libertés fondamentaux. Il s'agit plus précisément de la liberté d'opinion et d'expression, de la liberté de pensée, de conscience et de religion, de la liberté d'association et de réunion pacifique, de la protection contre toute immixtion arbitraire ou illégale dans la vie privée, la vie familiale, le domicile ou la correspondance et finalement de la protection contre les atteintes à l'honneur et à la réputation. Ces droits et libertés ont déjà tous été reconnus par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques ainsi que par la Convention européenne des droits de l'homme. Il va de soi que ces deux instruments internationaux s'appliquent déjà à l'enfant mais les auteurs de la Convention ont estimé utile de reprendre cette énumération

kind en ouders gewaarborgd blijven, ten ware dit laatste zelf weerom tegen de belangen van het kind zou indruisen.

Terwijl artikel 9 gevallen van scheiding behandelt binnen éénzelfde land, handelt artikel 10 over gevallen van scheiding waarbij verschillende landen betrokken zijn. In zulke gevallen zullen de verdragsluitende Staten het vrij verkeer van personen over de landsgrenzen heen moeten vergemakkelijken met het oog op familiale hereniging of op rechtstreeks en persoonlijk contact tussen kind en ouders.

De aanneming van dit artikel in de bevoegde VN-werkgroep werd begeleid door een verklaring van de voorzitter van de werkgroep, weergegeven in het eindrapport, waarbij gesteld werd dat dit artikel het algemeen recht van de Staat om zijn eigen immigratiewetgeving toe te passen niet kan aantasten, voor zover die in overeenstemming is met de geldende internationale verplichtingen. In België wordt deze materie geregeld door de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Artikel 11 verwijst naar de problemen die zich kunnen stellen in geval dat één der ouders zijn kinderen naar het buitenland ontvoert wat hetzij in tegenspraak is met het wettelijk toegekende gezag aan beide ouders, hetzij afbreuk doet aan een door de rechtbank erkend hoederecht. Dit leidt doorgaans tot dramatische situaties, waarbij in feite aan de betrokken kinderen hun fundamenteel recht ontnomen wordt om regelmatige contacten te hebben met hun beide ouders. Daarom legt dit artikel de verdragsluitende Staten op om maatregelen te treffen teneinde dergelijke situaties te bestrijden, onder andere door het afsluiten van of toetreden tot internationale akkoorden.

In dat verband past het te laten opmerken dat België partij is bij het « Europees Verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen inzake het gezag over kinderen en betreffende het herstel van het gezag over kinderen », van 20 mei 1980.

De Regering is vastbesloten op dit vlak haar acties verder te zetten.

Artikel 12 tot en met 17 herbevestigen enkele fundamentele rechten en vrijheden. Het gaat meer bepaald om de vrijheid van mening en meningsuiting, de vrijheid van denken, geweten en godsdienst, de vrijheid van vereniging en vreedzame vergadering, de bescherming tegen willekeurige of onwettige inmenging in het privéleven, het gezinsleven, de woonst of de briefwisseling en ten slotte de bescherming tegen aantasting van de eer of de goede naam. Deze rechten en vrijheden werden alle reeds eerder erkend door het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten evenals door het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens en het spreekt vanzelf dat die twee internationale instrumenten evenzeer van toepassing zijn op het kind.

de droits dans ce contexte. Il faut remarquer toutefois que dans la description de ces droits et libertés quelques dispositions complémentaires ont été comprises qui adaptent l'exercice des droits de l'homme à la qualité d'enfant. Ainsi, il faudra tenir dûment compte de la capacité de discernement, de l'âge et du degré de maturité de l'enfant. Les dispositions relatives à l'exercice de l'autorité parentale resteront tout aussi applicables. L'article 16, par exemple, portant sur l'interdiction d'immixtions illégales dans notamment la vie privée et la correspondance de l'enfant ne pourra porter préjudice au droit des parents d'exercer un certain contrôle sur la vie privée du mineur.

Comme c'est le cas pour le Pacte international relatif aux droits civils et politiques ainsi que pour la Convention européenne, ces libertés peuvent faire l'objet de restrictions pour autant que celles-ci soient fixées par la loi et pour des motifs limitativement énumérés, tels que l'ordre public, la santé ou la moralité publique. A l'égard de ces restrictions habituelles, il convient de rappeler que, lors de la ratification en 1986 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement a fait une déclaration interprétative. Celle-ci stipulait que les dispositions du Pacte relatives à la liberté d'expression, à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique s'appliqueraient à la Belgique dans le cadre des dispositions et des restrictions énumérées aux articles 10 et 11 de la Convention européenne des droits de l'homme. Afin d'assurer une interprétation cohérente entre des dispositions similaires du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de la Convention européenne et de la présente Convention, le Gouvernement estime devoir faire une même déclaration interprétative concernant les articles 13 (liberté d'expression) et 15 (liberté d'association et de réunion pacifique) de cette Convention.

La législation belge dans le domaine de la protection de l'enfance se conforme déjà dans une large mesure aux dispositions des articles 12 à 17. Il y aura peut-être lieu cependant d'améliorer encore la défense des intérêts de l'enfant dans le cadre des principes établis par la Convention.

Ceci est par exemple le cas pour le second paragraphe de l'article 12 qui stipule que dans le cadre du droit d'exprimer librement son opinion, l'enfant doit être entendu lui-même dans toute procédure judiciaire ou administrative l'intéressant. Afin de rencontrer cette disposition, il y aura lieu d'adapter la législation belge actuelle en matière de divorce par consentement mutuel. A la suite de la procédure bien déterminée pour ce dernier, l'octroi du droit de garde et de

Nochtans hebben de auteurs van dit Verdrag het nuttig geacht om die lijst van rechten in deze context te hernemen. Opmerkelijk daarbij is dat bij de omschrijving ervan enkele aanvullende bepalingen werden opgenomen die de uitoefening van die rechten en vrijheden aanpassen aan de hoedanigheid van het kind. Aldus zal ter dege rekening moeten gehouden worden met het onderscheidingsvermogen, de leeftijd en de graad van volwassenheid van het kind. Tevens zullen de bepalingen betreffende de uitoefening van het ouderlijk gezag ten volle blijven gelden. Het artikel 16 bijvoorbeeld betreffende het verbod tot onwettige inmenging in onder meer het privéleven en de briefwisseling van het kind, zal dan ook geen afbreuk kunnen doen aan het recht van de ouders om een zekere controle uit te oefenen op het privéleven van de minderjarige.

Zoals dat ook het geval is in het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten en in het Europees Verdrag kunnen deze vrijheden, omwille van welbepaalde, in de artikels opgesomde en wettelijk geregelde motieven beperkt worden. Enkele van die motieven zijn bijvoorbeeld de openbare orde en de goede zeden of nog de volksgezondheid. In verband met deze gebruikelijke restricties past het in herinnering te brengen dat België ter gelegenheid van de ratificatie van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten in 1986, een interpretatieve verklaring heeft afgelegd. In deze verklaring werd gesteld dat de bepalingen uit dat verdrag, die betrekking hebben op de vrijheid van meningsuiting, van vereniging en van vreedzame vergadering, in België van toepassing zouden zijn in het kader van de bepalingen en beperkingen die in de artikels 10 en 11 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens worden opgesomd of toegestaan. Teneinde ter zake een samenhangende interpretatie te verzekeren van de overeenstemmende bepalingen uit het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten, het Europees Verdrag en dit Verdrag, overweegt de Regering een gelijkaardige interpretatieve verklaring neer te leggen met betrekking tot de artikels 13 (vrije meningsuiting) en 15 (vrijheid van vereniging en vreedzame vergadering) van dit Verdrag.

De Belgische wetgeving met betrekking tot de bescherming van het kind is reeds in grote mate conform met de bepalingen uit de artikels 12 tot 17. Nochtans zal de bescherming van de belangen van het kind nog kunnen verbeterd worden in het kader van de door dit Verdrag gehanteerde principes.

Dit is bijvoorbeeld het geval voor het principe uit het tweede lid van artikel 12 dat stelt dat in het kader van de vrije meningsuiting het kind zelf dient gehoord te worden in iedere gerechtelijke of administratieve procedure waarbij het betrokken is. Teneinde aan deze bepaling tegemoet te komen, zal de huidige Belgische wetgeving op het vlak van echtscheiding door onderlinge toestemming dienen aangepast te worden. Ingevolge de welbepaalde procedure voor

visite échappe à tout contrôle du ministère public et du juge, lequel ne peut qu'entériner la convention passée entre les époux divorçant, sans possibilité de la modifier et partant de solliciter l'avis de l'enfant, comme il lui est loisible de le faire dans le cadre des autres procédures de divorce.

L'article 14, qui réaffirme entre autres la liberté de religion, a cependant une portée moins grande que les articles correspondants du Pacte international relatif aux droits civils et politiques (article 18) ainsi que de la Convention européenne des droits de l'homme (article 9). Ces derniers font tous deux état de la liberté de choisir sa religion. Des tentatives visant à faire figurer explicitement cette possibilité de choix dans la présente Convention ont échoué, en raison d'une opposition de certaines délégations. Par conséquent, le Gouvernement envisage de présenter à l'occasion de la ratification de la présente Convention, une déclaration interprétative dont il ressortirait que pour la Belgique la liberté de religion de l'enfant implique également la liberté de choisir sa religion ou de changer de religion. Du reste, le Gouvernement s'engage à tenir compte des droits reconnus dans les articles 12 à 17 déjà cités chaque fois qu'il serait appelé à soumettre au Parlement une législation portant sur la protection de l'enfance.

L'article 18 constitue une des particularités de la Convention. Il stipule que la responsabilité fondamentale de l'éducation et du développement de l'enfant incombe aux parents (ou à leurs représentants légaux); ces derniers doivent assumer une responsabilité commune et servir les intérêts de l'enfant. L'Etat est tenu de respecter ce principe et ne peut, par conséquent, pas se substituer aux parents. Toutefois, les Etats parties doivent accorder leur aide aux parents dans leur tâche d'éducation et prévoir la mise en place des institutions et des services nécessaires (tels que des garderies).

Les articles 19 à 23 abordent des aspects particuliers de la protection de l'enfant. Dès lors il s'agit à nouveau de dispositions spécifiques pour cette Convention.

Selon l'article 19, l'enfant doit être protégé contre toute forme de mauvais traitements ou de négligence. A cet effet, les Etats parties devront non seulement élaborer une politique de prévention mais également prévoir des procédures d'intervention judiciaire. La législation belge recouvre déjà amplement ces préoccupations. Néanmoins, il convient de faire remarquer qu'à l'occasion d'une révision globale du secret professionnel médical, on examinera à quel point une réglementation spécifique devrait être élaborée en vue de faciliter la dénonciation de cas de mauvais traitement d'enfants.

deze laatste ontsnapt de toekenning van hoede- en bezoekreht aan iedere controle van het openbaar ministerie en van de rechter. Laatstgenoemde kan de overeenkomst die de scheidende echtgenoten daaromtrent afgesloten hebben slechts bekrachtigen, zonder dat hem de mogelijkheid wordt geboden die overeenkomst te wijzigen en in dat verband de mening van het kind te horen. Die mogelijkheid bestaat wel in het kader van de andere echtscheidingsprocedures.

Het artikel 14, dat onder andere, de vrijheid van godsdienst herbevestigt, gaat echter minder ver dan de overeenstemmende artikels 18 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten en 9 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens, die beide de vrijheid van keuze van godsdienst bevatten. Pogingen om deze keuze-mogelijkheid ook expliciet op te nemen in dit Verdrag faalden wegens verzet van bepaalde delegaties. Derhalve overweegt de Regering om ter gelegenheid van de ratificatie een interpretatieve verklaring af te leggen waaruit zou blijken dat voor België de vrijheid van godsdienst van het kind eveneens de vrijheid impliceert om zijn godsdienst te kiezen of om van godsdienst te veranderen. Voor het overige verbindt de Regering zich ertoe om, telkens wanneer ze geroepen zal zijn aan het Parlement wetgevende maatregelen ter bescherming van het kind voor te leggen, rekening te houden met de rechten erkend in de reeds geciteerde artikels 12 tot 17.

Artikel 18 bevat weerom één van de sleutelbepalingen van dit Verdrag. Het legt de basisverantwoordelijkheid voor de opvoeding en de ontwikkeling van het kind bij de ouders (of hun wettelijke vervangers). Deze laatsten dienen die verantwoordelijkheid gemeenschappelijk uit te oefenen en in het belang van het kind. De Staat moet dit principe eerbiedigen en een substitutie van de ouders door de Staat wordt bijgevolg afgewezen. Nochtans dienen de verdragsluitende Staten de ouders wel behulpzaam te zijn bij hun opvoedende taak en desgevallend de nodige instellingen en diensten te voorzien (zoals bijvoorbeeld kinderopvang).

De artikels 19 tot 23 behandelen een aantal bijzondere aspecten van de bescherming van het kind en zijn derhalve weerom specifiek voor dit Verdrag.

Ingevolge artikel 19 dient het kind beschermd tegen iedere vorm van mishandeling of verwaarlozing. De verdragsluitende Staten zullen daartoe niet alleen een preventiebeleid dienen uit te werken doch eveneens moeten voorzien in passende procedures voor gerechtelijke interventie. De Belgische wetgeving komt reeds grotendeels tegemoet aan deze bezorgdheden. Toch past het hier te laten opmerken dat, bij een globale herziening van het medisch beroepsgeheim, onderzocht zal worden in hoeverre een specifieke regeling moet getroffen worden om de aangifte van gevallen van kindermishandeling te vergemakkelijken.

Les articles 20 et 21 visent à prévoir une protection de remplacement dans les cas où l'enfant serait privé de son milieu familial. L'article 20 énumère différentes formes d'une telle protection de remplacement et donne des critères pour le choix entre elles. Vu le caractère universel de la Convention, il est également fait mention d'une figure typique du droit islamique, à savoir la « kafalah ». Enfin, il importe de souligner qu'il n'y ait recours au placement de l'enfant dans un établissement qu'en dernier ressort et en cas de réelle nécessité. L'article 21 analyse de plus près l'adoption et donne des règles précises pour garantir le sérieux des procédures.

Les articles 22 et 23 sont consacrés à des catégories spéciales d'enfants : le premier aux réfugiés et demandeurs d'asile, le second aux handicapés.

En ce qui concerne la première catégorie, la protection devra viser tout d'abord à réaliser la réunification de la famille. Pour la deuxième catégorie d'ayants droit, qui sont doublement vulnérables, tout d'abord en tant qu'enfants et ensuite en tant que handicapés physiques ou mentaux, les mesures nécessaires doivent être prises et l'infrastructure nécessaire mise en place pour que l'enfant handicapé puisse participer pleinement à la vie sociale et puisse jouir des mêmes droits que tous les autres enfants.

Les articles 24 à 29 réaffirment et précisent par rapport au statut spécial de l'enfant un certain nombre de droits déjà reconnus et garantis par le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels adopté en 1966. Il s'agit successivement du droit à la santé, du droit à la sécurité sociale, du droit à un niveau de vie suffisant, du droit à l'éducation. Il convient de rappeler que les Etats parties ne s'engagent en la matière qu'à agir, dans les limites des ressources (financières) disponibles, afin d'aboutir (progressivement) à la concrétisation de ces droits.

Pour l'interprétation de ces droits ainsi que la portée des engagements correspondants, le Gouvernement se réfère à l'exposé des motifs de la loi portant approbation du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et plus particulièrement des articles 9 à 14 (Chambre des Représentants, session 1977-1978), Doc. 188 (1977-1978) - N° 1, pages 8 et 9).

Quelques dispositions aux articles 24 à 29 nécessitent de plus amples explications.

A l'article 24, consacré au droit à la santé, les Etats parties sont tenus d'assurer, dans l'intérêt de l'enfant, les soins appropriés aux mères, en ce compris les soins prénatals. Le présent article mentionne explicitement au troisième alinéa l'obligation pour les Etats parties de prendre toutes les mesures appropriées et efficaces en vue de l'abolition de pratiques traditionnelles éventuellement préjudiciables. Par cette expres-

De artikels 20 en 21 strekken ertoe in een vervangende bescherming te voorzien wanneer het kind aan zijn familiaal milieu onttrokken wordt. Het artikel 20 somt verschillende vormen van vervangingsbescherming op en geeft criteria voor de keuze ertussen. Gezien het universeel karakter van het verdrag wordt hier ook verwezen naar een typische rechtsfiguur van islamitisch recht, « de Kafalah ». Ten slotte dient onderstreept dat de plaatsing in een instelling slechts als laatste oplossing, en enkel indien werkelijk nodig, dient gehanteerd te worden. Het artikel 21 gaat dieper in op de adoptie en geeft precieze regels voor het waarborgen van de ernst der procedures.

De artikels 22 en 23 handelen over bijzondere categorieën van kinderen : het eerste over vluchtelingen en asielzoekers, het tweede over de minder-valieden.

Wat de eerste categorie betreft, dient de bescherming erop gericht te zijn om vóór alles de hereniging van de familie te bewerkstelligen. Bij de tweede categorie van rechthebbenden, die dubbel kwetsbaar zijn, vooreerst als kind en daarnaast als fysisch of mentaal gehandicapte, dienen de nodige maatregelen genomen en de noodzakelijke infrastructuur opgebouwd opdat het gehandicapte kind ten volle zou kunnen deelnemen aan het maatschappelijk leven en derhalve dezelfde rechten zou kunnen genieten als alle andere kinderen.

De artikels 24 tot 29 herbevestigen en verfijnen met betrekking tot de speciale status van het kind een aantal rechten die ook reeds erkend en gewaarborgd werden door het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten uit 1966. Het gaat achtereenvolgens om het recht op gezondheid, het recht op sociale zekerheid, het recht op een behoorlijke levensstandaard, het recht op onderwijs. Daarbij past het in herinnering te brengen, dat de verdragsluitende Staten er zich ter zake slechts toe verbinden om binnen de perken van de beschikbare (geld)middelen op te treden teneinde (progressief) tot de verwezenlijking van deze rechten te komen.

Voor de uitlegging van deze rechten en de draagwijdte der corresponderende verplichtingen verwijst de Regering naar de memorie van toelichting bij de goedkeuringswet van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, inzonderheid met betrekking tot de artikels 9 tot 14 van dit verdrag (cf. Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1977-78, Doc. 188 (1977-1978) - N° 1, blz. 8-9).

Enkele bepalingen uit artikels 24 tot 29 vergen echter nadere toelichting.

In artikel 24, betreffende het recht op gezondheid worden de verdragsluitende Staten verplicht om in het belang van het kind ook passende verzorging voor jonge moeders te voorzien, met inbegrip van prenatale zorgen. Dit artikel maakt in het derde lid ook uitdrukkelijk melding van de verplichting voor de Verdragspartijen om maatregelen te nemen met het oog op het afschaffen van mogelijk schadelijke tradi-

sion est principalement visée l'excision chez les jeunes filles.

A propos de l'article 26, on peut dire que la législation belge considère le droit à la sécurité sociale de l'enfant comme un droit dérivé, c'est-à-dire dont l'exercice ne lui est pas octroyé directement. C'est ainsi que dans la législation en matière de maladie et d'invalidité, la grande majorité des enfants jouissent ainsi d'un droit comme étant « à charge des parents ». De même le bénéficiaire d'allocations familiales est réputé en faire bénéficier l'enfant au nom duquel il les a perçues.

L'expression « droit à un niveau de vie suffisant » employé à l'article 27 recouvre le droit à une alimentation suffisante, à des vêtements, un logement et des conditions de vie décente. Alors que ce sont les Etats eux-mêmes qui dans le Pacte précité doivent mettre en œuvre ce droit par des mesures appropriées, les Etats parties dans le cas présent se limitent à simplement reconnaître le droit, tandis que la responsabilité première de sa réalisation incombe aux parents ou à leurs remplaçants. Si ces derniers se soustraient à leur devoir ou si ce devoir est perturbé ou rendu difficile dans les faits, les Etats parties doivent adopter des mesures appropriées.

Les articles 28 et 29 concernent le droit à l'éducation et les objectifs que doit poursuivre cette éducation. A cet égard, il convient de rappeler que le droit à l'éducation présente un double aspect pour l'Etat partie : d'une part, l'obligation d'intervenir activement c'est-à-dire en organisant lui-même l'enseignement et en prévoyant l'infrastructure nécessaire, et d'autre part, une obligation d'abstention, à savoir le respect de la liberté des citoyens d'organiser eux-mêmes l'enseignement.

Les présents articles paraphrasent donc en grande partie les dispositions de l'article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels mais auxquelles s'ajoute un aspect. En vertu de l'alinéa 2 de l'article 28, les Etats parties doivent prendre toutes mesures pour que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant ce qui signifie que les punitions corporelles sont implicitement exclues. Le caractère universel de la Convention se manifeste dans ces articles par les références aux besoins des pays en développement.

Enfin, la législation belge tient d'ores et déjà largement compte de toutes les mesures préconisées dans ces articles.

L'article 30 confirme vis-à-vis de l'enfant les droits découlant de l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Cet article 27 reconnaît aux personnes appartenant à certaines minorités le

tionele praktijken. Hiermede wordt dan vooral de excisie bij jonge meisjes bedoeld.

Met betrekking tot artikel 26, kan gesteld worden dat de Belgische wetgeving het recht op sociale zekerheid, met betrekking tot kinderen, als een afgeleid recht waarborgt. Dat betekent dat dit recht niet rechtstreeks aan het kind wordt verleend. In de ziekte- en invaliditeitswetgeving geniet de overgrote meerderheid der kinderen alzo een recht als zijnde « ten laste van de ouders ». Ook in de gezinsbijslagwetgeving krijgt de bijslagtrekkende die bijslag ten behoeve van het kind.

Artikel 27 herneemt het recht op een behoorlijke levensstandaard. Daaronder moet, overeenkomstig het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten ook begrepen worden, het recht op behoorlijke voeding, kleding en huisvesting en op waardige levensomstandigheden. Terwijl het in laatstgenoemd verdrag de Staten zelf zijn die dit recht via passende maatregelen dienen te verwezenlijken, beperken de verdragsluitende Staten zich hier tot de loutere erkenning van het recht terwijl de eerste verantwoordelijkheid voor de realisatie ervan bij de ouders of hun vervangers wordt gelegd. Indien deze laatsten zich aan hun onderhoudsplicht onttrekken of indien die plicht feitelijk verstoord of bemoeilijkt wordt, dienen de verdragsluitende Staten passende maatregelen te treffen.

De artikels 28 en 29 handelen over het recht op onderwijs, en over de objectieven die dit onderwijs dient na te streven. In dit verband past het eraan te herinneren dat dit recht op onderwijs een dubbel aspect vertoont voor de verdragsluitende Staat : enerzijds de plicht om actief op te treden, met name door zelf het onderwijs te organiseren en te voorzien in de nodige infrastructuur, anderzijds een onthoudingsplicht, namelijk het niet verstoren van de vrijheid van de burgers om zelf onderwijs te organiseren.

Aldus parafraseren deze artikels grotendeels de bepalingen van het artikel 13 uit het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten waaraan echter één aspect wordt toegevoegd, met name de verplichting voor de Staten erover te waken dat het handhaven van de tucht op school binnen de perken van de menselijke waardigheid blijft, wat dus impliciet lijfstraffen uitsluit (cf. artikel 28, paragraaf 2). Het universeel karakter van het Verdrag manifesteert zich in deze artikels door de verwijzingen naar de noden der ontwikkelingslanden.

Tot slot kan onderstreept worden dat de Belgische wetgeving ruimschoots tegemoetkomt aan alle in deze artikels vooropgestelde maatregelen.

Het artikel 30 herbevestigt met betrekking tot kinderen de bepaling uit artikel 27 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten waarbij personen die tot bepaalde minderheden

droit d'avoir leur propre vie culturelle, de pratiquer leur propre religion et d'employer leur propre langue.

Il faut donc considérer que par le présent article les droits dont il est question sont octroyés à des personnes individuelles, dans leurs relations avec les autres membres de leur groupe et non pas à ces groupes proprement dits. Cela s'applique également aux enfants appartenant à des groupes autochtones, assimilés en vertu du présent article 30 aux minorités ethniques, religieuses ou linguistiques. Le fait que l'article utilise une formulation négative, à savoir l'expression « ne peut être privé du droit... » signifie par ailleurs qu'il ne s'agit que d'un devoir d'abstention de la part des Etats parties. Ces derniers ne sont pas tenus d'organiser eux-mêmes la vie culturelle, la pratique de la religion ainsi que l'emploi des langues pour ces minorités ou ces groupes autochtones.

L'article 31 réaffirme à l'égard de l'enfant le droit de chacun de participer à la vie culturelle, tel que déjà reconnu à l'article 15 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. A cela s'ajoute cependant un des droits les plus spécifiques de la présente Convention, à savoir le droit de l'enfant au repos et aux loisirs, au jeu et aux activités récréatives propres à l'âge.

Ce droit s'inscrit bien évidemment dans le cadre de sa formation et de son éducation; si ce droit est celui de l'enfant, la mise en œuvre appartient, conformément au principe contenu dans l'article 5, en premier lieu aux parents et aux éducateurs (enseignants), auxquels il revient de déterminer en quelle mesure l'enfant pourra exercer ce « droit ».

Les articles 32 à 36 ne définissent plus de droits spécifiques mais contiennent plutôt des dispositions « programmatoires ». Il s'agit essentiellement des mesures de protection contre certaines pratiques préjudiciables au bien-être de l'enfant. L'accent est mis clairement sur le devoir de prévention des Etats parties.

Ceux-ci doivent protéger l'enfant contre l'exploitation économique (article 32), contre l'abus de drogues (article 33), contre la violence sexuelle (article 34), contre l'enlèvement ou la traite d'enfants (article 35) et contre toutes formes d'exploitation (article 36).

L'article 32 concerne l'enfant au travail. La Convention ne va pas jusqu'à interdire de manière absolue le travail de l'enfant mais impose aux Etats de le réglementer sévèrement. Dans ce domaine, les normes de l'Organisation internationale du travail sont d'application et la législation belge les a introduites en droit interne.

Au sujet de l'article 34, il convient d'observer que, bien que l'objectif majeur soit de prendre des mesures à l'encontre des personnes qui abusent sexuellement des enfants à des fins lucratives (exploitation sexuelle), il faut également réprimer les pratiques sexuelles

behoren het recht hebben op hun eigen cultureel leven, op hun eigen godsdienstbeleving en op het gebruik van hun eigen taal.

Dit betekent dat deze rechten aan individuele personen worden toegekend, in hun omgang met de andere leden van hun groep, en niet aan de groepen als zodanig. Dat geldt eveneens voor de kinderen behorend tot inheemse bevolkingsgroepen, die overeenkomstig dit artikel 30 gelijkgesteld worden met ethnische, religieuze of taalminderheden. Het feit dat het artikel, een negatieve formulering hanteert, namelijk de uitdrukking « mag het recht niet worden ontzegd », betekent eveneens dat het slechts om een onthoudingsplicht van de verdragsluitende Staten gaat. Deze laatste zijn dus niet verplicht zelf de eigen cultuur- of godsdienstbeleving en het eigen taalgebruik voor deze minderheden of autochtone bevolkingsgroepen te organiseren.

Artikel 31 herbevestigt voor het kind het reeds in artikel 15 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten erkend recht van eenieder op deelname aan het cultureel (en artistiek) leven. Daaraan wordt nu echter één van de meest specifieke rechten uit dit Verdrag toegevoegd, met name het recht op rust en vrije tijd, op spel en op ontspanning, eigen aan de leeftijd.

Het spreekt vanzelf dat dit recht zich inschrijft binnen het kader van de opvoeding van het kind (vorming en onderwijs). Ook al komt dit recht aan het kind toe, toch zullen het, overeenkomstig het principe in artikel 5, in de eerste plaats de ouders en de opvoeders (leerkrachten) zijn die mede zullen bepalen in hoeverre het kind dit « recht » zal kunnen uitoefenen.

De artikels 32 tot 36 bevatten veeleer bepalingen van programmatorische aard dan wel bepalingen die subjectieve rechten toekennen aan kinderen. Daarbij gaat het voornamelijk om beschermingsmaatregelen tegen bepaalde praktijken die nefast zijn voor het welzijn van het kind. De nadruk ligt duidelijk op de preventieplicht van de verdragsluitende Staten.

Deze dienen achtereenvolgens het kind te beschermen tegen economische uitbuiting (artikel 32), tegen drugmisbruik (artikel 33), tegen seksueel geweld (artikel 34), tegen ontvoering en kinderhandel (artikel 35) alsook tegen iedere andere vorm van uitbuiting (artikel 36).

Het artikel 32 handelt over kinderarbeid. Het verdrag gaat niet zover ter zake een algemeen en absoluut verbod in te stellen doch legt de Staten de verplichting op de kwestie strict te reglementeren. Op dit vlak zijn de normen vastgelegd door de Internationale Arbeidsorganisatie van toepassing en de Belgische wetgeving heeft deze reeds in het intern recht ingevoerd.

Inzake artikel 34 dient opgemerkt dat, alhoewel het vooral de bedoeling is maatregelen te nemen tegen de personen die kinderen seksueel misbruiken met winstdoeleinden (sexuele uitbuiting), ook de seksuele praktijken zelf die, wanneer het om jonge kinderen

elles-mêmes qui sont légalement interdites lorsqu'il s'agit de jeunes enfants. En Belgique, le Code pénal rencontre ces préoccupations.

L'article 35 impose de lutter contre l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants. Il convient de remarquer que le terme a un sens plus général que celui qui fait l'objet de l'article 11.

L'article 36 vise toutes les autres formes d'exploitation non évoquées par les dispositions des quatre articles précédents; il a une portée générale pour obliger les Etats à adapter leurs législations lorsque dans notre société apparaissent de nouvelles formes d'exploitation de l'enfant.

L'article 37 pose le problème de l'enfant face au droit pénal et capitalise en faveur de l'enfant, un certain nombre de dispositions que l'on retrouve également dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ainsi que dans la Convention européenne des droits de l'homme. En bref, il s'agit d'un certain nombre de garanties, aussi bien relatives à l'intégrité physique que relatives aux cas de punition et de privation de liberté de l'enfant. Par rapport au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, cet article ajoute encore que les enfants ne peuvent être condamnés à l'emprisonnement à vie sans avoir la possibilité d'une libération anticipée et que des peines de privation de liberté doivent toujours constituer la sanction ultime et être d'une durée aussi brève que possible.

Les garanties accordées par le présent article à l'enfant figurent déjà dans toutes les dispositions légales en vigueur en Belgique dans le domaine de la protection de la jeunesse à l'exception des alinéas b et d. Il y aurait lieu d'adapter la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse afin, d'une part, d'éviter des détentions répétées et successives de mineur et, d'autre part, de permettre à tout enfant privé de liberté de se défendre devant un tribunal ou une autre autorité compétente indépendante et impartiale.

Les adaptations dont il est question plus haut s'imposent également à la suite de l'arrêt BOUAMAR prononcé par la Cour européenne des Droits de l'Homme, le 29 février 1988 et condamnant la Belgique sur la base de l'article 5 paragraphes 1 et 4 de la Convention européenne des droits de l'homme.

L'article 38 est consacré à la protection des enfants en cas de conflit armé et part du principe selon lequel les Etats parties s'engagent à respecter et à faire

gaat, wettelijk niet toegelaten zijn, dienen beteugeld te worden. Het Belgische strafwetboek komt tegemoet aan deze bekommernissen.

Artikel 35 legt de plicht op om ontvoering van kinderen, kinderhandel en kindersmokkel tegen te gaan. De term « ontvoering » dient hier in zijn algemeenheid te worden begrepen zodanig dat dit artikel breder is dan het artikel 11.

Overeenkomstig het artikel 36 ten slotte dient het kind verder beschermd tegen alle andere vormen van uitbuiting die niet gedekt worden door de bepalingen van de vorige vier artikels. Het heeft een algemene draagwijdte die de verdragsluitende Staten ertoe zal verplichten hun wetgeving aan te passen wanneer er zich in de maatschappij nieuwe vormen van uitbuiting zouden voordoen.

Het artikel 37 behandelt de problematiek van het kind in het strafrecht en kapitaliseert, ten behoeve van het kind, een aantal bepalingen die ook weer te vinden zijn in het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten evenals in het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens. Samengevat gaat het om een aantal waarborgen zowel met betrekking tot de fysische integriteit als betrekking hebbend op de gevallen van bestraffing en vrijheidsberoving van het kind. Tegenover het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten wordt hier nog expliciet aan toegevoegd dat kinderen niet mogen veroordeeld worden tot levenslange gevangenisstraf zonder uitzicht op vervroegde vrijlating en dat vrijheidsberovende straffen voor kinderen steeds een ultieme sanctie en bovendien zo kort mogelijk dienen te zijn.

De waarborgen die dit artikel aan het kind verleent, liggen reeds alle vervat in de in België van kracht zijnde wettelijke bepalingen op het vlak van de jeugdbescherming, met uitzondering weliswaar van de bepalingen uit artikel 37b en 37d). Deze laatste vereisen een aanpassing van de Belgische wetgeving, meer bepaald van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming en dit teneinde enerzijds herhaalde, elkaar opvolgende opsluitingen van minderjarigen te vermijden en anderzijds ieder kind dat in zijn vrijheid beroofd werd de mogelijkheid te verschaffen zich te verdedigen voor een rechtbank of voor een andere bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit.

De hierboven vermelde noodzakelijke aanpassingen van de wet van 8 april 1965 dringen zich trouwens eveneens op als gevolg van het arrest BOUAMAR dat op 29 februari 1988 door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens werd gevelde, en waarbij België veroordeeld werd op basis van het artikel 5, §§ 1 en 4 van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens.

Artikel 38 handelt over de bescherming van kinderen in gewapende conflicten en vertrekt van het principe dat de verdragsluitende Staten zich ertoe

respecter les règles en vigueur du droit humanitaire international applicables aux enfants.

La formulation actuelle du second alinéa de l'article 38 constitue en fait une régression vis-à-vis du droit humanitaire existant à savoir le Deuxième Protocole de 1977 additionnel aux Conventions de Genève de 1949.

Il s'agit plus particulièrement de l'article 4, alinéa 3, c) dudit Protocole lequel instaure une interdiction absolue de faire participer des enfants, n'ayant pas atteint l'âge de 15 ans à des hostilités.

L'article 38 de la présente Convention stipule par contre que les Etats doivent uniquement prendre « toutes les mesures possibles dans la pratique » pour éviter que ces enfants ne participent « directement » aux hostilités, ce qui implique que la participation indirecte ne fait pas l'objet d'une interdiction.

Bien que l'article 38 corresponde à la terminologie de l'article 77 du Premier Protocole de 1977 additionnel aux Conventions de Genève, on aurait pu s'attendre à ce que la présente Convention relative aux droits de l'enfant, à défaut de faire un pas en avant, reprenne au moins la protection maximale découlant du droit humanitaire existant, en l'occurrence celle découlant de l'article 4 du Deuxième Protocole.

En conjonction avec d'autres Etats, le Gouvernement belge s'est efforcé, jusqu'au dernier moment, d'empêcher cette régression. Ces tentatives ont dû finalement être abandonnées au risque de devoir réouvrir les discussions sur le texte de la Convention dans son ensemble.

Pour la Belgique qui a ratifié les deux Protocoles additionnels, la disposition de l'article 41 de la présente Convention (priorité de la clause la plus favorable) sera dès lors applicable en la matière.

Le troisième alinéa de l'article 38 interdit notamment aux Etats parties d'enrôler dans leurs forces armées des enfants n'ayant pas atteint l'âge de 15 ans. La législation belge répond à cette interdiction.

L'article 40 reprend en faveur de l'enfant une série de garanties indispensables pour lui assurer de bénéficier d'un procès équitable; il faut ajouter des articles de protection spécifique ayant pour fondement le statut spécial de l'enfant.

En ce qui concerne le paragraphe 3 a) du présent article, il convient de remarquer que la législation belge ne contient aucune disposition explicite établissant un âge minimum au-dessous duquel un enfant est présumé incapable d'enfreindre la loi pénale. Notre droit pénal n'a cependant pas besoin d'une telle stipulation. En effet, l'article 36, 4^e de la loi du 8 avril 1965 sur la protection de la jeunesse, telle que modifiée par la loi du 19 janvier 1990 abaissant la majorité civile à 18 ans, implique, sous réserve des exceptions prévues, l'incapacité du mineur à enfreindre la loi pénale.

verbinden de geldende regels van het internationaal humanitair recht, die toepasselijk zijn op kinderen, te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.

De huidige formulering van het tweede lid van artikel 38 vormt in feite echter een achteruitgang ten overstaan van reeds bestaand humanitair recht, en met name de bepaling uit het Tweede Aanvullend Protocol uit 1977 bij de Conventies van Genève uit 1949.

Meer bepaald gaat het om het artikel 4, derde lid, c) van dat Tweede Protocol, dat een absoluut verbod instelt om kinderen onder de 15 jaar te laten deelnemen aan vijandelijkheden.

Artikel 38 van dit Verdrag stelt daarentegen dat de Staten slechts « alle praktisch mogelijke maatregelen » moeten treffen teneinde te verhinderen dat deze kinderen « rechtstreeks » deelnemen aan de vijandelijkheden, wat als gevolg heeft dat onrechtstreekse deelname niet verboden wordt gesteld.

Alhoewel artikel 38 wel beantwoordt aan de terminologie uit artikel 77 van het Eerste Aanvullend Protocol uit 1977, had toch mogen verwacht worden dat men in dit Verdrag over de rechten van het kind, zoniet een stap verder zou zetten, dan toch op z'n minst de maximumbescherming uit het bestaande humanitaire recht zou hernemen, in casu deze uit artikel 4 van het Tweede Protocol.

De Belgische Regering heeft samen met een aantal andere Staten, tot op het laatste ogenblik in de onderhandelingen nog getracht deze achteruitgang tegen te houden. Deze pogingen dienden uiteindelijk te worden opgegeven op gevaar af de discussies over de Verdragstekst in zijn geheel, die na tien jaar werden afgerond, opnieuw te heropenen.

Voor België dat de twee Aanvullende Protocollen bekrachtigd heeft zal derhalve ter zake de bepaling van artikel 41 van dit Verdrag (voorrang van de meest gunstige clausule) van toepassing zijn.

Het derde lid van artikel 38 verbiedt de verdragsluitende Staten onder andere om kinderen onder de 15 jaar bij hun strijdkrachten in te lijven. De Belgische wetgeving beantwoordt aan dit verbod.

Het artikel 40 herneemt, ten behoeve van het kind, een aantal minimumgaranties voor een eerlijke procesvoering. Daaraan worden een aantal specifieke beschermingsbepalingen toegevoegd die de bijzondere status van het kind als basis hebben.

Wat lid 3 a) van dit artikel betreft dient opgemerkt dat de Belgische wetgeving geen expliciete bepaling bevat tot vaststelling van een minimumleeftijd beneden dewelke een kind als onbekwaam wordt beschouwd om de strafwet te overtreden. Ons strafrecht heeft echter geen behoefte aan een dergelijke tekst aangezien artikel 36, 4^e van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, zoals gewijzigd door de wet van 19 januari 1990 tot verlaging van de burgerlijke meerderjarigheid tot 18 jaar, de schuldonbekwaamheid van minderjarigen impliceert, weliswaar behoudens de voorziene uitzonderingen.

Le paragraphe 2 b)v) du présent article nécessite un mot d'explication; il garantit le droit de faire appel à un enfant faisant l'objet d'une condamnation judiciaire en raison d'une infraction à la loi pénale.

Deux problèmes pourraient se poser à ce sujet. Tout d'abord, au cas où un mineur acquitté en première instance d'un fait punissable serait déclaré coupable par une juridiction supérieure, l'alinéa 2 b)v) laisse supposer qu'il devrait exister un troisième degré de procédure (ce qui n'est pas le cas).

Ensuite, il faut observer qu'en vertu de l'article 38 de la loi relative à la protection de la jeunesse, un mineur (âgé de 16 ans au moins) peut être, le cas échéant, déféré devant la Cour d'Assise et y faire l'objet d'une condamnation.

A première vue, les deux situations semblent contraires à la disposition de l'article 40 second paragraphe b)v); celui-ci stipule en effet que la possibilité de faire appel doit être offerte conformément à la loi. L'expression utilisée peut être expliquée de différentes manières; elle peut se rapporter aussi bien à la manière d'exercer le droit qu'à son existence même.

Afin d'éliminer le risque d'une difficulté d'interprétation, le Gouvernement belge estime qu'il convient de faire pour l'article 40 paragraphe 2 b)v) la même réserve que pour l'article 15 paragraphe 5 du Pacte international des Nations Unies relatif aux droits civils et politiques de 1966.

Selon le Gouvernement belge, la disposition visée de l'article 40 ne s'applique pas aux mineurs qui ne sont condamnés qu'en seconde instance ou qui, en vertu de la loi, sont directement déférés devant la Cour d'Assise.

L'article 41 contient une clause de sauvegarde dont il apparaît que cette Convention n'accorde qu'une protection minimale, laquelle sans aucun doute peut encore être complétée. En fait il répond à la règle générale suivant laquelle tout individu et, dès lors, chaque enfant a droit à la protection qui lui est la plus favorable soit qu'elle découle du droit national ou de règles juridiques internationales.

PARTIE II (Articles 42 à 45)

Les articles 42 à 45 sont consacrés à la promotion de l'application effective de la Convention.

Dans ce but, l'article 42 impose une « obligation de diffusion » aux Etats parties. Cela signifie qu'ils devront adopter les mesures nécessaires pour porter les dispositions de la Convention d'une manière active à la connaissance des personnes relevant de leur juridiction. Cette tâche de diffusion en tant que partie intégrante des obligations découlant de la Convention, ne figure pas dans les conventions existantes

Een andere bepaling die meer uitleg vereist is deze uit lid 2 b)v) van dit artikel. Zij waarborgt aan het kind, dat het voorwerp zou uitmaken van een gerechtelijke veroordeling wegens inbreuk op de strafwet, een recht op hoger beroep.

Hieromtrent zouden twee problemen kunnen rijzen. Vooreerst kan deze bepaling aanleiding geven tot de veronderstelling dat er een derde graad van rechtspraak zou moeten bestaan (wat niet het geval is), wanneer een minderjarige, die in eerste aanleg van een strafbaar feit werd vrijgesproken, door een hoger rechtscollege toch schuldig zou worden bevonden.

Vervolgens dient opgemerkt dat overeenkomstig artikel 38 van de wet op de Jeugdbescherming, een minderjarige (vanaf 16 jaar) desgevallend naar het Hof van Assisen kan verwezen worden en er aldaar worden veroordeeld.

Beide situaties lijken op het eerste gezicht strijdig met de bepaling van artikel 40 tweede lid b)v). Weliswaar wordt daar gesteld dat de bedoelde beroepsmogelijkheid « overeenkomstig de wet » dient te geschieden, doch deze laatste uitdrukking kan op verschillende wijzen worden uitgelegd. Ze kan zowel betrekking hebben op de wijze van uitoefening van het recht als op het bestaan zelf.

Om het risico van zulk een interpretatiemogelijkheid uit de weg te ruimen, acht de Belgische Regering het derhalve aangewezen om inzake artikel 40, lid 2 b)v) hetzelfde voorbehoud te maken als indertijd geschiedde met betrekking tot de gelijkkluidende bepaling uit artikel 14 lid 5 van het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten.

In de ogen van de Belgische Regering is bedoelde bepaling uit artikel 40 niet van toepassing op minderjarigen die pas in tweede aanleg worden veroordeeld of die krachtens de wet rechtstreeks naar het Hof van Assisen worden verwezen.

Het artikel 41 bevat een vrijwaringsclausule waaruit blijkt dat dit verdrag slechts een minimum-bescherming biedt die ongetwijfeld nog kan aangevuld worden. In feite beantwoordt het aan de algemene regel dat iedere persoon, en dus ook ieder kind, recht heeft op de meest gunstige bescherming die hetzij uit het nationaal recht hetzij uit internationale rechtsregels voortvloeit.

TWEEDE DEEL (artikels 42 tot 45)

De artikels 42 tot 45 handelen over de bevordering van de effectieve toepassing van het verdrag.

Met dat doel legt artikel 42 een « verspreidingsplicht » op aan de verdragsluitende Staten. Dat wil zeggen dat zij de nodige maatregelen zullen moeten treffen om de bepalingen van dit verdrag op actieve wijze ter kennis te brengen van de rechtsonderhorigen. Deze verspreidingsplicht als wezenlijk onderdeel van de verdragsverplichtingen, is niet weer te vinden in de bestaande mensenrechtenverdragen, en kende tot nu

relatives aux droits de l'Homme et n'a connu jusqu'à présent qu'un précédent dans le droit international, à savoir dans les conventions humanitaires, contenant les règles applicables en période de conflit armé. Le présent article 42 constitue donc une grande innovation vis-à-vis des deux Pactes des Nations Unies et forme un élément clé pour le respect de la Convention : la connaissance des règles de droit est en effet élémentaire pour l'application effective de celles-ci.

Les articles 43 à 45 traitent du mécanisme de contrôle instauré par cette Convention. Il est institué un « Comité des droits de l'enfant » auquel les Etats parties devront présenter, d'abord après deux ans et par la suite tous les cinq ans, des rapports périodiques sur la mise en œuvre de la Convention. Ceci constitue d'ailleurs une procédure habituelle propre aux conventions des Nations Unies en matière de droits de l'Homme.

Il convient de noter à cet égard que les frais de fonctionnement dudit Comité sont à charge du budget ordinaire des Nations Unies, de sorte que, sur ce plan du moins, la ratification de la présente Convention n'a pour notre pays aucune implication budgétaire.

L'article 45 ajoute une procédure originale et spécifique au mécanisme de contrôle. Partant du principe que le contrôle du respect de la présente Convention doit s'effectuer dans un « climat positif » en mettant l'accent sur le dialogue et la coopération, un système est instauré, permettant de demander aux organisations compétentes et spécialisées des Nations Unies, et en particulier à l'UNICEF, de donner des avis sur l'application de la Convention. Ces organisations peuvent même répondre à une demande éventuelle d'Etats parties de bénéficier d'une assistance technique dans l'accomplissement des obligations conventionnelles qui poseraient problème. C'est d'ailleurs dans ce même esprit constructif que l'on a renoncé dans la présente Convention à un mécanisme de contrôle accusatoire, tel que le système de plaintes entre Etats, que l'on retrouve bien dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

*
* *

PARTIE III (articles 46 à 54)

Les articles 46 à 54 comprennent les habituelles clauses finales des conventions internationales.

Il est à noter que, conformément à l'article 49 et comme il a déjà été précisé, la Convention est entrée en vigueur le 2 septembre 1990, un mois après qu'elle ait été ratifiée par les vingt Etats parties. La Convention entrera, dès lors, en vigueur pour notre pays, le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification belge (cf. article 49, paragraphe 2).

toe in het internationaal recht slechts één precedent, met name in de humanitaire verdragen, die de regels bevatten die toepasselijk zijn in tijden van gewapend conflict. Aldus vormt dit artikel 42 een grote nieuwigheid ten overstaan van de twee VN-Pakten en vormt het een sleutelement voor de naleving van het verdrag : de kennis van de rechtsregels is immers elementair voor de effectieve toepassing ervan.

De artikels 43 tot 45 handelen verder over het controlemechanisme dat door dit verdrag wordt ingesteld. Er wordt een « VN-Comité van de rechten van het kind » opgericht, waaraan de verdragsluitende Staten eerst na 2 jaar en vervolgens om de 5 jaar periodieke rapporten over de tenuitvoerlegging van het verdrag zullen dienen voor te leggen. Dit vormt trouwens een gangbare controleprocedure in VN-mensenrechtenverdragen.

Daarbij dient opgemerkt dat de werkingskosten van genoemd Comité ten laste vallen van de gewone VN-begroting, zodanig dat er, op dit vlak althans, voor ons land geen budgettaire implicaties verbonden zijn aan de bekrachtiging van dit verdrag.

Het artikel 45 voegt een originele en specifieke procedure toe aan het controlemechanisme. Vertrekkend van de stelling dat de controle op de naleving van dit verdrag in een « positief klimaat » dient te gebeuren, met de nadruk op dialoog en samenwerking, wordt een systeem ingevoerd waarbij aan bevoegde en gespecialiseerde organisaties uit het VN-systeem, inzonderheid UNICEF, om advies kan worden verzocht betreffende de toepassing van het Verdrag. Deze organisaties kunnen zelfs ingaan op een eventueel verzoek van verdragsluitende Staten tot technische bijstand bij de uitoefening van verdragsverplichtingen die problemen zouden stellen. Het is ook vanuit diezelfde geest van constructieve ingesteldheid dat er in dit Verdrag afgezien werd van een accusatoir controlemechanisme, zoals bijvoorbeeld het systeem van tussenstaatse klachten dat men wel weervindt in het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten.

*
* *

DERDE DEEL (artikels 46 tot 54)

Dit derde deel bevat de gebruikelijke slotbepalingen van internationale verdragen.

Daarbij dient enkel opgemerkt dat overeenkomstig artikel 49, het Verdrag, zoals reeds vermeld werd, in werking is getreden op 2 september 1990, één maand nadat het door 20 Staten werd bekrachtigd. Voor ons land zal het verdrag in werking treden op de dertigste dag volgend op de neerlegging van de Belgische ratificatieoorkonde (cf. artikel 49 lid 2).

DECLARATIONS INTERPRETATIVES

1. Concernant le paragraphe 1^{er} de l'article 2, le Gouvernement belge interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les Etats de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques.

2. Les articles 13 et 15 seront appliqués par le Gouvernement belge dans le contexte des dispositions et des limitations énoncées ou autorisées aux articles 10 et 11 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950, par ladite Convention.

3. Le Gouvernement belge déclare interpréter le paragraphe 1^{er} de l'article 14 en ce sens que, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 ainsi que de l'article 9 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950, le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion implique également la liberté de choisir sa religion ou sa conviction.

4. Concernant le paragraphe 2 b.(v) de l'article 40 le Gouvernement belge considère que l'expression « conformément à la loi » in fine de cette disposition signifie que :

a) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont déclarés coupables et condamnés en seconde instance à la suite d'un recours contre leur acquittement en première instance;

b) cette disposition ne s'applique pas aux mineurs qui, en vertu de la loi belge, sont directement déferés à une juridiction supérieure telle que la Cour d'Assises.

COMMENTAIRE RELATIF A
L'AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat fait remarquer, à juste titre, que dans l'énoncé des droits de l'enfant la Convention comporte plusieurs types de dispositions entre lesquelles on peut faire une distinction quant à leur applicabilité au plan national. Le Gouvernement a d'ailleurs clairement souligné ce caractère spécifique de la Convention dans les considérations générales qui se trouvent au début de l'exposé des motifs.

INTERPRETATIEVE VERKLARINGEN

1. In verband met artikel 2, lid 1, legt de Belgische Regering niet-discriminatie op grond van nationale afkomst uit als niet noodzakelijk de verplichting voor de Staten inhoudend om aan vreemdelingen dezelfde rechten te waarborgen als aan de eigen onderdanen. Dit begrip moet worden verstaan als ertoe strekkende iedere willekeurige gedraging uit te bannen, doch niet verschillen in behandeling, stoelend op objectieve en redelijke overwegingen, overeenstemmend met de beginselen die in democratische samenlevingen gelden.

2. De artikels 13 en 15 zullen door de Belgische Regering worden toegepast in de context van de bepalingen en de beperkingen welke in de artikels 10 en 11 van het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950, door gezegd Verdrag worden opgesomd of toegestaan.

3. De Belgische Regering legt lid 1 van artikel 14 in die zin uit, dat het recht van het kind op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst, overeenkomstig de geldende bepalingen van het artikel 18 van het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten van 19 december 1966 evenals van het artikel 9 van het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden van 4 november 1950, ook de vrijheid impliceert om zijn godsdienst of overtuiging te kiezen evenals de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

4. Met betrekking tot lid 2 b.(v) van artikel 40 is de Belgische Regering van oordeel dat de uitdrukking « overeenkomstig de wet » in fine van deze bepaling betekent dat :

a) deze bepaling niet van toepassing is op minderjarigen die krachtens de Belgische wet in tweede aanleg schuldig zouden zijn bevonden en veroordeeld, tengevolge van een beroep ingesteld tegen hun vrijspraak in eerste aanleg;

b) deze bepaling niet van toepassing is op minderjarigen die krachtens de Belgische wet rechtstreeks verwezen worden naar een hoger rechtscollege zoals het Hof van Assisen.

COMMENTAAR BIJ HET ADVIES VAN
DE RAAD VAN STATE

De Raad van State laat zeer terecht opmerken dat inzake het vaststellen van de rechten van het kind het Verdrag verschillende soorten van bepalingen bevat waartussen een onderscheid kan gemaakt worden met betrekking tot de toepasselijkheid ervan op nationaal vlak. De Regering heeft dit specifiek karakter van het Verdrag trouwens duidelijk onderstreept in de algemene beschouwingen vooraan de memorie van toelichting.

A cet égard, le Gouvernement tient à préciser qu'outre la formulation très variée des différents droits, la terminologie utilisée pour qualifier la nature des obligations, telles qu'elles sont décrites dans le texte même de la Convention, est également très diversifiée. Ceci implique que la mise en œuvre des différents droits se réalisera en fait différemment. Un certain nombre de dispositions de la Convention, notamment celles qui réaffirment des droits (civils) et des libertés existants, sont formulées en des termes juridiques clairs et précis et répondent dès lors, comme le note le Conseil d'Etat, aux critères communément admis pour fixer le caractère « self executing » des traités internationaux. D'autres dispositions obligent les Etats à prendre des mesures « appropriées », ce qui leur laisse en effet une marge d'appréciation assez large. A ce sujet, il convient de remarquer que pour certaines matières la Convention encourage simplement les Etats à procéder à la coopération internationale, à conclure d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux, ou encore à adhérer le cas échéant à des accords existants.

Il n'en demeure pas moins que, conformément à l'article 4 de la Convention, les Etats parties doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus. Cette obligation vise non seulement les droits dont la mise en œuvre, comme l'indique le Conseil d'Etat, requiert dès maintenant une action positive du législateur, mais également d'autres droits qui n'appellent qu'une mise en œuvre progressive, tels que les droits économiques, sociaux et culturels. On rappellera à cet égard qu'en Belgique les matières couvertes par cette Convention relèvent tant des compétences des autorités nationales que de celles des Communautés.

D'autre part, il ne reviendra pas toujours au législateur de prendre des mesures. L'article 4 stipule clairement qu'il s'agit de mesures « législatives, administratives et autres ». Cette disposition ne paraît pas interdire à l'Etat partie d'assumer ses obligations par exemple par des actes juridictionnels, appliquant les normes de la Convention, lorsque celles-ci sont suffisamment précises et complètes. Sur ce point il semble au Gouvernement que le problème de l'applicabilité directe de certaines dispositions de la Convention devrait être tranché par le juge.

Pour conclure le Gouvernement voudrait rappeler que le mécanisme de contrôle instauré par la Convention, à savoir le « Comité pour les Droits de l'Enfant », jouera lui aussi son rôle dans la précision des mesures appropriées pour la mise en œuvre. En effet, c'est à ce Comité que les Etats parties devront soumettre à des intervalles réguliers des rapports sur les mesures qu'ils auraient adoptées. Sur base de ces rapports, le Comité pourra alors faire des suggestions et des

In dat licht wenst de Regering te preciseren dat naast de variaties in de formulering der verschillende rechten ook de gebruikte terminologie betreffende de aard der verplichtingen, zoals omschreven in de Verdragstekst zelf, uiterst verscheiden is. Dit impliceert dan ook dat de realisatie der verschillende rechten in feite ongelijkmatig zal verlopen. Een aantal bepalingen van dit Verdrag, vooral deze die reeds bestaande (burgerlijke) rechten en vrijheden bevestigen, zijn in duidelijke juridische bewoordingen gesteld en beantwoorden bijgevolg, zoals de Raad van State laat opmerken, aan de algemeen aanvaarde criteria om te bepalen wanneer internationale verdragen « self executing » zijn. Andere bepalingen verplichten de Staten om « passende » maatregelen te nemen, waarbij hen inderdaad heel wat beoordelingsruimte wordt overgelaten. In dat verband kan nog opgemerkt worden dat het Verdrag zelf voor een aantal materies de Staten gewoon aanspoort om interantonaal samen te werken, om verder bilaterale of multilaterale akkoorden af te sluiten of nog om eventueel reeds bestaande akkoorden te onderschrijven.

Dit neemt echter niet weg dat overeenkomstig de algemene regel in artikel 4 van het Verdrag de Staten die partij zijn alle nodige maatregelen dienen te nemen om de in het Verdrag erkende rechten te verwezenlijken. Deze verplichting geldt dus niet alleen voor die rechten waarvan de verwezenlijking, zoals de Raad van State dat stelt, nu reeds een verder positief optreden van de wetgever vereisen, doch ook voor andere rechten die, zoals dat het geval is voor economische, sociale en culturele rechten, slechts geleidelijk dienen te worden verwezenlijkt. Het past daarbij in herinnering te brengen dat de materies die door het Verdrag geregeld worden, in België zowel tot de bevoegdheid van de nationale overheden behoren als tot deze van de Gemeenschappen.

Anderzijds zal het niet steeds de wetgever zijn die de nodige maatregelen dient te nemen. Artikel 4 spreekt duidelijk van « wettelijke, bestuurlijke en andere » maatregelen. Deze verdragsbepaling lijkt een Verdragsluitende Staat niet te verbieden aan zijn verplichtingen tegemoet te komen bij middel van gerechtelijke beslissingen bijvoorbeeld, die de normen van het Verdrag zouden toepassen, wanneer deze laatste voldoende duidelijk en volledig geformuleerd zijn. Op dat punt meent de Regering dat het probleem van de al dan niet rechtstreekse toepasbaarheid van zekere bepalingen van het Verdrag in feite door de rechter dient te worden beslecht.

Tenslotte wenst de Regering er nog aan te herinneren dat ook het door het Verdrag ingestelde controlemechanisme, met name het « Comité voor de Rechten van het Kind », een rol zal te vervullen hebben bij het nader preciseren van passende uitvoeringsmaatregelen. Het is aan dit Comité dat de Verdragsluitende Staten regelmatig verslag zullen dienen uit te brengen over de door hen genomen maatregelen. Op basis van deze verslagen zal het Comité dan aan de betrokken Staten suggesties en

recommandations générales aux Etats intéressés afin de promouvoir l'application effective de la Convention.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires sociales,

P. BUSQUIN

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME

algemene aanbevelingen kunnen doen teneinde de daadwerkelijke toepassing van het Verdrag te bevorderen.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Sociale Zaken,

P. BUSQUIN

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre de la Coopération au Développement,

A. GEENS

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

A. GEENS

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement
et à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu
en Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à la Politique des Handicapés,*

R. DELIZEE

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Ghandicaptenbeleid,*

R. DELIZEE

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation de la
Convention relative aux droits de l'enfant adoptée
à New York le 20 novembre 1989**

Article unique

La Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
het Verdrag inzake de rechten van het kind
aangenomen te New York op 20 november 1989**

Enig artikel

Het Verdrag inzake de rechten van het kind aangenomen te New York op 20 november 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 octobre 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York le 20 novembre 1989 », a donné le 6 mars 1991 l'avis suivant :

La Convention relative aux droits de l'enfant, faisant l'objet de l'avant-projet de loi d'assentiment soumis à l'avis du Conseil d'Etat, comporte plusieurs types de dispositions.

On peut, en effet, distinguer :

1° celles qui, répondant aux critères communément admis pour fixer le caractère « self executing » des traités internationaux, ont des effets directs dans l'ordre juridique interne des Etats signataires;

2° celles qui énoncent des droits dont le principe est reconnu par la convention et dont la mise en œuvre requiert une action positive du législateur;

3° celles qui énoncent des droits qui, entrant dans la catégorie des droits économiques, sociaux et culturels, laissent aux Etats une marge d'appréciation étendue en ce qui concerne leur mise en œuvre progressive.

En ce qui concerne le premier type de dispositions, même si la règle directement applicable d'un traité prime la loi interne qui y serait contraire, il appartient au législateur d'écarter le conflit qui pourrait exister entre une loi belge et une telle règle du traité.

En ce qui concerne le deuxième type de dispositions, la Belgique devra, pour satisfaire à l'obligation internationale qu'elle assumera par la ratification du traité, prendre les dispositions législatives adéquates.

Plusieurs dispositions de la Convention — l'exposé des motifs en cite certaines ⁽¹⁾ — requerront donc une intervention du législateur pour mettre notre législation en harmonie avec cette convention.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 oktober 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen te New York op 20 november 1989 », heeft op 6 maart 1991 het volgende advies gegeven :

In het Verdrag inzake de rechten van het kind, dat het onderwerp is van het om advies aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp van wet tot goedkeuring, staan verschillende soorten van bepalingen.

Er kan namelijk onderscheid worden gemaakt tussen :

1° de bepalingen die beantwoorden aan de algemeen aanvaarde criteria om te bepalen dat de internationale verdragen « self executing » zijn en die als zodanig rechtstreekse gevolgen hebben in de interne rechtsorde van de ondertekenende Staten;

2° de bepalingen die rechten vaststellen waarvan het principe door het Verdrag wordt erkend en waarvan de uitvoering een positief optreden van de wetgever vereist;

3° de bepalingen die rechten vaststellen die behoren tot de categorie van de economische, sociale en culturele rechten en die aan de Staten een grote beoordelingsvrijheid laten wat de geleidelijke uitvoering ervan betreft.

Voor de eerste soort van bepalingen heeft een rechtstreeks toepasselijk voorschrift van een verdrag weliswaar de bovenhand op een interne wet die daarmee in strijd zou zijn, maar is het toch aan de wetgever om mogelijke tegenstrijdigheden tussen een Belgische wet en zodanig voorschrift van het verdrag weg te werken.

Voor de tweede soort van bepalingen zal België, wil het de internationale verplichting nakomen die het door de bekrachtiging van het verdrag aangaat, de passende wetsbepalingen moeten vaststellen.

Verscheidene bepalingen van het Verdrag — in de memorie van toelichting worden er sommige genoemd ⁽¹⁾ — zullen dus een initiatief van de wetgever vereisen om onze wetgeving in overeenstemming te brengen met dat verdrag.

⁽¹⁾ Voir aussi, sur cette question, le dossier de documentation de la Journée d'études organisée le 30 novembre 1990 par le Centre de droit de la famille de l'U.C.L. sur la Convention des droits de l'enfant, notamment le rapport de M. E. Krings.

⁽¹⁾ Zie in dat verband ook de documentatiemap van de studiedag die het « Centre de droit de la famille » van de U.C.L. op 30 november 1990 heeft georganiseerd over het Verdrag inzake de rechten van het kind, in het bijzonder het verslag van E. Krings.

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été rédigé par M. A. MERCENIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

C.-L. CLOSSET

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

R. ANDERSEN,
M. LEROY, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd opgesteld door de H. A. MERCENIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de la Défense nationale, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre de la Coopération au Développement, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de la Défense nationale, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre de la Coopération au Développement, Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention relative aux droits de l'enfant adoptée à New York le 20 novembre 1989, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril, le 4 avril 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Landsverdediging, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Landsverdediging, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het verdrag inzake de rechten van het kind aangenomen te New York op 20 november 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril, 4 april 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de la Défense nationale,

G. COEME

De Minister van Landsverdediging,

G. COEME

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre de la Coopération au Développement,

A. GEENS

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

A. GEENS

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement
et à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu
en Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à la Politique des Handicapés,*

R. DELIZEE

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Gehandicaptenbeleid,*

R. DELIZEE

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT

PREAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que, conformément aux principes proclamés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine ainsi que l'égalité et le caractère inaliénable de leurs droits sont le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

Ayant présent à l'esprit le fait que les peuples des Nations Unies ont, dans la Charte, proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils ont résolu de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Reconnaissant que les Nations Unies, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ont proclamé et sont convenues que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Rappelant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que l'enfance a droit à une aide et à une assistance spéciales,

Convaincus que la famille, unité fondamentale de la société et milieu naturel pour la croissance et le bien-être de tous ses membres, et en particulier des enfants, doit recevoir la protection et l'assistance dont elle a besoin pour pouvoir jouer pleinement son rôle dans la communauté,

Reconnaissant que l'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, doit grandir dans le milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Considérant qu'il importe de préparer pleinement l'enfant à avoir une vie individuelle dans la société, et de l'élever dans l'esprit des idéaux proclamés dans la Charte des Nations Unies, et en particulier dans un esprit de paix, de dignité, de tolérance, de liberté, d'égalité et de solidarité,

Ayant présent à l'esprit que la nécessité d'accorder une protection spéciale à l'enfant a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et dans la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'Assemblée générale le 20 novembre 1959, et qu'elle a été reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (en particulier aux articles 23 et 24), dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (en particulier à l'article 10) et dans les statuts et instruments pertinents des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se préoccupent du bien-être de l'enfant,

Ayant présent à l'esprit que, comme indiqué dans la Déclaration des droits de l'enfant, « l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin

(VERTALING)

VERDRAG INZAKE DE RECHTEN VAN HET KIND

PREAMBULE

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegende dat, in overeenstemming met de in het Handvest der Verenigde Naties verkondigde beginselen, erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle Leden van de mensengemeenschap de grondslag is voor vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld,

Indachtig dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de mens en in de waardigheid en de waarde van de mens opnieuw hebben bevestigd en hebben besloten sociale vooruitgang en een hogere levensstandaard in grotere vrijheid te bevorderen,

Erkennende dat de Verenigde Naties in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en in de Internationale Verdragen inzake de Rechten van de Mens hebben verkondigd en zijn overeengekomen dat een ieder recht heeft op alle rechten en vrijheden die daarin worden beschreven, zonder onderscheid van welke aard ook, zoals naar ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of sociale afkomst, eigendom, geboorte of andere status,

Eraan herinnerende dat de Verenigde Naties in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, hebben verkondigd dat kinderen recht hebben op bijzondere zorg en bijstand,

Ervan overtuigd dat aan het gezin, als de kern van de samenleving en de natuurlijke omgeving voor de ontplooiing en het welzijn van al haar leden en van kinderen in het bijzonder, de nodige bescherming en bijstand dient te worden verleend opdat het zijn verantwoordelijkheden binnen de gemeenschap volledig kan dragen,

Erkennende dat het kind, voor de volledige en harmonische ontplooiing van zijn persoonlijkheid, dient op te groeien in een gezin, in een sfeer van geluk, liefde en begrip,

Overwegende dat het kind volledig dient te worden voorbereid voor het leiden van een zelfstandig leven in de samenleving, en dient te worden opgevoed in de geest van de in het Handvest der Verenigde Naties verkondigde idealen, en in het bijzonder in de geest van vrede, waardigheid, verdraagzaamheid, vrijheid, gelijkheid en solidariteit,

Indachtig dat de noodzaak van het verlenen van bijzondere zorg aan het kind is vermeld in de Verklaring van Genève inzake de Rechten van het Kind van 1924 en in de Verklaring van de Rechten van het Kind, aangenomen door de Verenigde Naties in 1959, en is erkend in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, in het Internationaal Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten (met name in de artikelen 23 en 24), in het Internationaal Verdrag inzake Economische, Sociale en Culturele Rechten (met name in artikel 10 daarvan) en in de statuten en desbetreffende akten van de gespecialiseerde organisaties en internationale organisaties die zich bezighouden met het welzijn van kinderen,

Indachtig dat, zoals aangegeven in de Verklaring van de Rechten van het Kind, aangenomen door de Algemene Vergadering van 20 november 1959, « het kind op grond van

d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance ».

Rappelant les dispositions de la Déclaration sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international, de l'Ensemble de règles minima des Nations Unies concernant l'administration de la justice pour mineurs (Règles de Beijing), et de la Déclaration sur la protection des femmes et des enfants en période d'urgence et de conflit armé,

Reconnaissant qu'il y a dans tous les pays du monde des enfants qui vivent dans des conditions particulièrement difficiles, et qu'il est nécessaire d'accorder à ces enfants une attention particulière,

Tenant dûment compte de l'importance des traditions et valeurs culturelles de chaque peuple dans la protection et le développement harmonieux de l'enfant,

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour l'amélioration des conditions de vie des enfants dans tous les pays, et en particulier dans les pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

Article premier

Au sens de la présente Convention, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de dix-huit ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable.

Art. 2

1. Les Etats parties s'engagent à respecter les droits qui sont énoncés dans la présente Convention et à les garantir à tout enfant relevant de leur juridiction, sans distinction aucune, indépendamment de toute considération de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre de l'enfant ou de ses parents ou représentants légaux, de leur origine nationale, ethnique ou sociale, de leur situation de fortune, de leur incapacité, de leur naissance ou de toute autre situation.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toutes formes de discrimination ou de sanction motivées par la situation juridique, les activités, les opinions déclarées ou les convictions de ses parents, de ses représentants légaux ou des membres de sa famille.

Art. 3

1. Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, qu'elles soient le fait des institutions publiques ou privées de protection sociale, des tribunaux, des autorités administratives ou des organes législatifs, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

2. Les Etats parties s'engagent à assurer à l'enfant la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte

zijn lichamelijke en geestelijke onrijpheid bijzondere bescherming en zorg nodig heeft, met inbegrip van geëigende wettelijke bescherming, zowel vóór als na de geboorte ».

Herinnerende aan de bepalingen van de Verklaring inzake sociale en juridische beginselen betreffende de bescherming en het welzijn van kinderen, in het bijzonder met betrekking tot plaatsing in een pleeggezin en adoptie, zowel nationaal als internationaal, van de standaard Minimumregels van de Verenigde Naties voor de toepassing van recht op jongeren (de Beijingregels), en van de Verklaring inzake de bescherming van vrouwen en kinderen in noodsituaties en bij gewapende conflicten,

Erkennende dat er, in alle landen van de wereld, kinderen zijn die in uitzonderlijk moeilijke omstandigheden leven, en dat deze kinderen bijzondere aandacht behoeven,

Op passende wijze rekening houdend met het belang van de tradities en culturele waarden van ieder volk voor de bescherming van het kind en voor zijn harmonische ontwikkeling,

Het belang erkennende van internationale samenwerking ter verbetering van de levensomstandigheden van kinderen in ieder land, in het bijzonder in de ontwikkelingslanden,

Zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder een kind verstaan ieder mens jonger dan achttien jaar, tenzij volgens het op het kind van toepassing zijnde recht de meerderjarigheid eerder wordt bereikt.

Art. 2

1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag, eerbiedigen en waarborgen de in het Verdrag omschreven rechten voor ieder kind onder hun rechtsbevoegdheid zonder discriminatie van welke aard ook, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale, etnische of maatschappelijke afkomst, vermogen, handicap, geboorte of andere omstandigheid van het kind of van een ouder of wettige voogd.

2. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat het kind wordt beschermd tegen alle vormen van discriminatie of bestraffing op grond van de status of de activiteiten van, de meningen geuit door of de overtuigingen van de ouders, wettige voogden of familieleden van het kind.

Art. 3

1. Bij alle maatregelen betreffende kinderen, ongeacht of deze worden genomen door openbare of particuliere instellingen voor maatschappelijk welzijn of door rechterlijke instanties, bestuurlijke autoriteiten of wetgevende lichamen, vormen de belangen van het kind de eerste overweging.

2. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe het kind te verzekeren van de bescherming en de zorg die nodig zijn

tenu des droits et des devoirs de ses parents, de ses tuteurs ou des autres personnes légalement responsables de lui, et ils prennent à cette fin toutes les mesures législatives et administratives appropriées.

3. Les Etats parties veillent à ce que le fonctionnement des institutions, services et établissements qui ont la charge des enfants et assurent leur protection soit conforme aux normes fixées par les autorités compétentes, particulièrement dans le domaine de la sécurité et de la santé et en ce qui concerne le nombre et la compétence de leur personnel ainsi que l'existence d'un contrôle approprié.

Art. 4

Les Etats parties s'engagent à prendre toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la présente Convention. Dans le cas des droits économiques, sociaux et culturels, ils prennent ces mesures dans toutes les limites des ressources dont ils disposent et, s'il y a lieu, dans le cadre de la coopération internationale.

Art. 5

Les Etats parties respectent la responsabilité, le droit et le devoir qu'ont les parents ou, le cas échéant, les membres de la famille élargie ou de la communauté, comme prévu par la coutume locale, les tuteurs ou autres personnes légalement responsables de l'enfant, de donner à celui-ci, d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités, l'orientation et les conseils appropriés à l'exercice des droits que lui reconnaît la présente Convention.

Art. 6

1. Les Etats parties reconnaissent que tout enfant a un droit inhérent à la vie.

2. Les Etats parties assurent dans toute la mesure possible la survie et le développement de l'enfant.

Art. 7

1. L'enfant est enregistré aussitôt sa naissance et a dès celle-ci le droit à un nom, le droit d'acquérir une nationalité et, dans la mesure du possible, le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux.

2. Les Etats parties veillent à mettre ces droits en œuvre conformément à leur législation nationale et aux obligations que leur imposent les instruments internationaux applicables en la matière, en particulier dans les cas où faute de cela l'enfant se trouverait apatride.

Art. 8

1. Les Etats parties s'engagent à respecter le droit de l'enfant de préserver son identité, y compris sa nationalité,

voor zijn welzijn, rekening houdend met de rechten en plichten van zijn ouders, wettige voogden of anderen die wettelijk verantwoordelijk zijn voor het kind, en nemen hiertoe alle passende wettelijke en bestuurlijke maatregelen.

3. De Staten die partij zijn, waarborgen dat de instellingen, diensten en voorzieningen die verantwoordelijk zijn voor de zorg voor of de bescherming van kinderen voldoen aan de door de bevoegde autoriteiten vastgestelde normen, met name ten aanzien van de veiligheid, de gezondheid, het aantal personeelsleden en hun geschiktheid, alsmede bevoegd toezicht.

Art. 4

De Staten die partij zijn, nemen alle nodige wettelijke, bestuurlijke en andere maatregelen om de in dit Verdrag erkende rechten te verwezenlijken. Ten aanzien van economische, sociale en culturele rechten nemen de Staten die Partij zijn deze maatregelen in de ruimste mate waarin de hun ter beschikking staande middelen zulks toelaten en, indien nodig, in het kader van internationale samenwerking.

Art. 5

De Staten die partij zijn, eerbiedigen de verantwoordelijkheden, rechten en plichten van de ouders of, indien van toepassing, van de leden van de grootfamilie of de gemeenschap al naar gelang het plaatselijk gebruik, van wettige voogden of anderen die wettelijk verantwoordelijk zijn voor het kind, om te voorzien, op een wijze die verenigbaar is met de zich ontwikkelende vermogens van het kind, in passende leiding en begeleiding bij de uitoefening door het kind van de in dit Verdrag erkende rechten.

Art. 6

1. De Staten die partij zijn, erkennen dat ieder kind het inherente recht op leven heeft.

2. De Staten die partij zijn, waarborgen in de ruimst mogelijke mate het overleven en de ontwikkeling van het kind.

Art. 7

1. Het kind wordt onmiddellijk na de geboorte ingeschreven en heeft vanaf de geboorte het recht op een naam, het recht een nationaliteit te verwerven en, voor zover mogelijk, het recht zijn ouders te kennen en door hen te worden verzorgd.

2. De Staten die partij zijn, waarborgen de verwezenlijking van deze rechten in overeenstemming met hun nationale recht en hun verplichtingen krachtens de desbetreffende internationale akten op dit gebied, in het bijzonder wanneer het kind anders staatloos zou zijn.

Art. 8

1. De Staten die partij zijn, verbinden zich tot eerbiediging van het recht van het kind zijn identiteit te behouden,

son nom et ses relations familiales, tels qu'ils sont reconnus par loi, son ingérence illégale.

2. Si un enfant est illégalement privé des éléments constitutifs de son identité ou de certains d'entre eux, les Etats parties doivent lui accorder une assistance et une protection appropriées, pour que son identité soit rétablie aussi rapidement que possible.

Art. 9

1. Les Etats parties veillent à ce que l'enfant ne soit pas séparé de ses parents contre leur gré, à moins que les autorités compétentes ne décident, sous réserve de révision judiciaire et conformément aux lois et procédures applicables, que cette séparation est nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Une décision en ce sens peut être nécessaire dans certains cas particuliers, par exemple lorsque les parents maltraitent ou négligent l'enfant, ou lorsqu'ils vivent séparément et qu'une décision doit être prise au sujet du lieu de résidence de l'enfant.

2. Dans tous les cas prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, toutes les parties intéressées doivent avoir la possibilité de participer aux délibérations et de faire connaître leurs vues.

3. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant séparé de ses deux parents ou de l'un d'eux d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant.

4. Lorsque la séparation résulte de mesures prises par un Etat partie, telles que la détention, l'emprisonnement, l'exil, l'expulsion ou la mort (y compris la mort, quelle qu'en soit la cause, survenue en cours de détention) des deux parents ou de l'un d'eux, ou de l'enfant, l'Etat partie donne sur demande aux parents, à l'enfant ou, s'il y a lieu, à un autre membre de la famille les renseignements essentiels sur le lieu où se trouvent le membre ou les membres de la famille, à moins que la divulgation de ces renseignements ne soit préjudiciable au bien-être de l'enfant. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas en elle-même de conséquences fâcheuses pour la personne ou les personnes intéressées.

Art. 10

1. Conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 1 de l'article 9, toute demande faite par un enfant ou ses parents en vue d'entrer dans un Etat partie ou de le quitter aux fins de réunification familiale est considérée par les Etats parties dans un esprit positif, avec humanité et diligence. Les Etats parties veillent en outre à ce que la présentation d'une telle demande n'entraîne pas de conséquences fâcheuses pour les auteurs de la demande et les membres de leur famille.

2. Un enfant dont les parents résident dans des Etats différents a le droit d'entretenir, sauf circonstances exceptionnelles, des relations personnelles et des contacts directs réguliers avec ses deux parents. A cette fin, et conformément à l'obligation incombant aux Etats parties en vertu du paragraphe 2 de l'article 9, les Etats parties respectent le

met inbegrip van nationaliteit, naam en familiebetrekkingen zoals wettelijk erkend, zonder onrechtmatige inmenging.

2. Wanneer een kind op niet rechtmatige wijze wordt beroofd van enige of alle bestanddelen van zijn identiteit, verlenen de Staten die partij zijn passende bijstand en bescherming, teneinde zijn identiteit zo snel mogelijk te herstellen.

Art. 9

1. De Staten die partij zijn, waarborgen dat een kind niet wordt gescheiden van zijn ouders tegen hun wil, tenzij de bevoegde autoriteiten, onder voorbehoud van de mogelijkheid van rechterlijke toetsing, in overeenstemming met het toepasselijke recht en de toepasselijke procedures, beslissen dat deze scheiding noodzakelijk is in het belang van het kind. Een dergelijke beslissing kan noodzakelijk zijn in een bepaald geval, zoals wanneer er sprake is van misbruik of verwaarlozing van het kind door de ouders, of wanneer de ouders gescheiden leven en er een beslissing moet worden genomen ten aanzien van de verblijfplaats van het kind.

2. In procedures ingevolge het eerste lid dienen alle betrokken partijen de gelegenheid te krijgen aan de procedures deel te nemen en hun standpunten naar voren te brengen.

3. De Staten die partij zijn, eerbiedigen het recht van het kind dat van een ouder of beide ouders is gescheiden, op regelmatige basis persoonlijke betrekkingen en rechtstreeks contact met beide ouders te onderhouden, tenzij dit in strijd is met het belang van het kind.

4. Indien een dergelijke scheiding voortvloeit uit een maatregel genomen door een Staat die partij is, zoals de inhechtenisneming, gevangenneming, verbanning, deportatie, of uit een maatregel het overlijden ten gevolge hebbend (met inbegrip van overlijden, door welke oorzaak ook, terwijl de betrokkene door de Staat in bewaring wordt gehouden) van een ouder of beide ouders of van het kind, verstrekt die Staat, op verzoek, aan de ouders, aan het kind of, indien van toepassing, aan een ander familielid van het kind de noodzakelijke inlichtingen over waar het afwezige lid van het gezin zich bevindt of waar de afwezige leden van het gezin zich bevinden, tenzij het verstrekken van die inlichtingen het welzijn van het kind zou schaden. De Staten die partij zijn, waarborgen voorts dat het indienen van een dergelijk verzoek op zich geen nadelige gevolgen heeft voor de betrokkene(n).

Art. 10

1. In overeenstemming met de in artikel 9, eerste lid, omschreven verplichting van de Staten die partij zijn, worden aanvragen van een kind of van zijn ouders om een Staat die partij is, voor gezinshereniging binnen te gaan of te verlaten, door de Staten die partij zijn met welwillendheid, menselijkheid en spoed behandeld. De Staten die partij zijn, waarborgen voorts dat het indienen van een dergelijke aanvraag geen nadelige gevolgen heeft voor de aanvragers of hun familieleden.

2. Een kind wiens ouders in verschillende Staten verblijven, heeft het recht op regelmatige basis, behalve in uitzonderlijke omstandigheden, persoonlijke betrekkingen en rechtstreekse contacten met beide ouders te onderhouden. Hiertoe, en in overeenstemming met de in artikel 9, tweede lid, omschreven verplichting van de Staten

droit qu'ont l'enfant et ses parents de quitter tout pays, y compris le leur, et de revenir dans leur propre pays. Le droit de quitter tout pays ne peut faire l'objet que des restrictions prescrites par la loi qui sont nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et qui sont compatibles avec les autres droits reconnus dans la présente Convention.

Art. 11

1. Les Etats parties prennent des mesures pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger.

2. A cette fin, les Etats parties favorisent la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou l'adhésion aux accords existants.

Art. 12

1. Les Etats parties garantissent à l'enfant qui est capable de discernement le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, les opinions de l'enfant étant dûment prises en considération eu égard à son âge et à son degré de maturité.

2. A cette fin, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu dans tout procédure judiciaire ou administrative l'intéressant, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un représentant ou d'un organisme approprié, de façon compatible avec les règles de procédure de la législation nationale.

Art. 13

1. L'enfant a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen du choix de l'enfant.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires :

- a) au respect des droits ou de la réputation d'autrui; ou
- b) à la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques.

Art. 14

1. Les Etats parties respectent le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience et de religion.

2. Les Etats parties respectent le droit et le devoir des parents ou, le cas échéant, des représentants légaux de l'enfant, de guider celui-ci dans l'exercice du droit susmentionné d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités.

die partij zijn, eerbiedigen deze Staten het recht van het kind en van zijn ouders welk land ook, met inbegrip van het eigen land, te verlaten, en het eigen land binnen te gaan. Het recht welk land ook te verlaten is slechts onderworpen aan de beperkingen waarin de wet voorziet en die nodig zijn ter bescherming van de nationale veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of de goede zeden, of van de rechten en vrijheden van anderen, en die verenigbaar zijn met de andere in dit Verdrag erkende rechten.

Art. 11

1. De Staten die partij zijn, nemen maatregelen ter bestrijding van het wederrechtelijk overbrengen van kinderen naar en niet doen terugkeren van kinderen uit het buitenland.

2. Hiertoe bevorderen de Staten die partij zijn het sluiten van bilaterale of multilaterale overeenkomsten of het toetreden tot bestaande overeenkomsten.

Art. 12

1. De Staten die partij zijn, verzekeren het kind dat in staat is zijn eigen mening te vormen, het recht die mening vrijelijk te uiten in alle aangelegenheden die het kind betreffen, waarbij aan de mening van het kind passend belang wordt gehecht in overeenstemming met zijn leeftijd en rijpheid.

2. Hiertoe wordt het kind met name in de gelegenheid gesteld te worden gehoord in iedere gerechtelijke en bestuurlijke procedure die het kind betreft, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van een vertegenwoordiger of een daarvoor geschikte instelling, op een wijze die verenigbaar is met de procedureregels van het nationale recht.

Art. 13

1. Het kind heeft het recht op vrijheid van meningsuiting; dit recht omvat mede de vrijheid inlichtingen en denkbeelden van welke aard ook te vergaren, te ontvangen en door te geven, ongeacht nationale grenzen, hetzij mondeling, hetzij in geschreven of gedrukte vorm, in de vorm van kunst, of met behulp van enig ander middel naar zijn keuze.

2. De uitoefening van dit recht kan uitsluitend worden onderworpen aan de beperkingen waarin de wet voorziet en die nodig zijn :

- a) voor de eerbiediging van de rechten of de goede naam van anderen; of
- b) ter bescherming van de nationale veiligheid of van de openbare orde, de volksgezondheid of de goede zeden.

Art. 14

1. De Staten die partij zijn, eerbiedigen het recht van het kind op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst.

2. De Staten die partij zijn, eerbiedigen de rechten en plichten van de ouders en, indien van toepassing, van de wettige voogden, om het kind te leiden in de uitoefening van dit recht op een wijze die verenigbaar is met de zich ontwikkelende vermogens van het kind.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut être soumise qu'aux seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires pour préserver la sûreté publique, l'ordre public, la santé et la moralité publiques, ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Art. 15

1. Les Etats parties reconnaissent les droits de l'enfant à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique.

2. L'exercice des ces droits ne peut faire l'objet que des seules restrictions qui sont prescrites par la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique ou de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui.

Art 16

1. Nul enfant ne fera l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.

2. L'enfant a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Art. 17

Les Etats parties reconnaissent l'importance de la fonction remplie par les médias et veillent à ce que l'enfant ait accès à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales diverses, notamment ceux qui visent à promouvoir son bien-être social, spirituel et moral ainsi que sa santé physique et mentale. A cette fin, les Etats parties :

a) Encouragent les médias à diffuser une information et des matériels qui présentent une utilité sociale et culturelle pour l'enfant et répondent à l'esprit de l'article 29;

b) Encouragent la coopération internationale en vue de produire, d'échanger et de diffuser une information et des matériels de ce type provenant de différentes sources culturelles, nationales et internationales;

c) Encouragent la production et la diffusion de livres pour enfants;

d) Encouragent les médias à tenir particulièrement compte des besoins linguistiques des enfants autochtones ou appartenant à un groupe minoritaire;

e) Favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien-être, compte tenu des dispositions des articles 13 et 18.

3. De vrijheid van ieder zijn godsdienst of levensovertuiging tot uiting te brengen kan slechts in die mate worden beperkt als wordt voorgeschreven door de wet en noodzakelijk is ter bescherming van de openbare veiligheid en orde, de volksgezondheid of de goede zeden, of van de fundamentele rechten en vrijheden van anderen.

Art. 15

1. De Staten die partij zijn, erkennen de rechten van het kind op vrijheid van vereniging en vrijheid van vreedzame vergadering.

2. De uitoefening van deze rechten kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die welke in overeenstemming met de wet worden opgelegd en die in een democratische samenleving geboden zijn in het belang van de nationale veiligheid of de openbare veiligheid, de openbare orde, de bescherming van de volksgezondheid of de goede zeden, of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.

Art. 16

1. Geen enkel kind mag worden onderworpen aan willekeurige of onrechtmatige inmenging in zijn privé-leven, in zijn gezinsleven, zijn huis of zijn briefwisseling, noch aan enige onrechtmatige aantasting van zijn eer en goede naam.

2. Het kind heeft recht op bescherming door de wet tegen zodanige inmenging of aantasting.

Art. 17

De Staten die partij zijn, erkennen de belangrijke functie van de massamedia en waarborgen dat het kind toegang heeft tot informatie en materiaal uit een verscheidenheid van nationale en internationale bronnen, in het bijzonder informatie en materiaal gericht op het bevorderen van zijn sociale, psychische en morele welzijn en zijn lichamelijke en geestelijke gezondheid. Hiertoe dienen de Staten die partij zijn :

a) de massamedia aan te moedigen informatie en materiaal te verspreiden die tot sociaal en cultureel nut zijn voor het kind en in overeenstemming zijn met de strekking van artikel 29;

b) internationale samenwerking aan te moedigen bij de productie, uitwisseling en verspreiding van dergelijke informatie en materiaal uit een verscheidenheid van culturele, nationale en internationale bronnen;

c) de vervaardiging en verspreiding van kinderboeken aan te moedigen;

d) de massamedia aan te moedigen in het bijzonder rekening te houden met de behoeften op het gebied van de taal van het kind dat tot een minderheid of tot de oorspronkelijke bevolking behoort;

e) de ontwikkeling aan te moedigen van passende richtlijnen voor de bescherming van het kind tegen informatie en materiaal die schadelijk zijn voor zijn welzijn, indachtig de bepalingen van de artikelen 13 en 18.

Art. 18

1. Les Etats parties s'emploient de leur mieux à assurer la reconnaissance du principe selon lequel les deux parents ont une responsabilité commune pour ce qui est d'élever l'enfant et d'assurer son développement. La responsabilité d'élever l'enfant et d'assurer son développement incombe au premier chef aux parents ou, le cas échéant, à ses représentants légaux. Ceux-ci doivent être guidés avant tout par l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Pour garantir et promouvoir les droits énoncés dans la présente Convention, les Etats parties accordent l'aide appropriée aux parents et aux représentants légaux de l'enfant dans l'exercice de la responsabilité d'institutions, d'établissements et de services chargés de veiller au bien-être des enfants.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour assurer aux enfants dont les parents travaillent le droit de bénéficier des services et établissements de garde d'enfants pour lesquels ils remplissent les conditions requises.

Art. 19

1. Les Etats parties prennent toutes les mesures législatives, administratives, sociales et éducatives appropriées pour protéger l'enfant contre toute forme de violence, d'atteinte ou de brutalités physiques ou mentales, d'abandon ou de négligence, de mauvais traitements ou d'exploitation, y compris la violence sexuelle, pendant qu'il est sous la garde de ses parents ou de l'un d'eux, de son ou ses représentants légaux ou de toute autre personne à qui il est confié.

2. Ces mesures de protection comprendront, selon qu'il conviendra, des procédures efficaces pour l'établissement de programmes sociaux visant à fournir l'appui nécessaire à l'enfant et à ceux à qui il est confié, ainsi que pour d'autres formes de prévention, et aux fins d'identification, de rapport, de renvoi, d'enquête, de traitement et de suivi pour les cas de mauvais traitements de l'enfant décrits ci-dessus, et comprendre également, selon qu'il conviendra, des procédures d'intervention judiciaire.

Art. 20

1. Tout enfant qui est temporairement ou définitivement privé de son milieu familial, ou qui dans son propre intérêt ne peut être laissé dans ce milieu, a droit à une protection et une aide spéciales de l'Etat.

2. Les Etats parties prévoient pour cet enfant une protection de remplacement conforme à leur législation nationale.

3. Cette protection de remplacement peut notamment avoir la forme du placement dans une famille, de la *kafalah* de droit islamique, de l'adoption ou, en cas de nécessité, du placement dans un établissement pour enfants approprié. Dans le choix entre ces solutions, il est dûment tenu compte de la nécessité d'une certaine continuité dans l'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse, culturelle et linguistique.

Art. 18

1. De Staten die partij zijn, doen alles wat in hun vermogen ligt om de erkenning te verzekeren van het beginsel dat beide ouders de gezamenlijke verantwoordelijkheid dragen voor de opvoeding en de ontwikkeling van het kind. Ouders of, al naargelang het geval, wettige voogden, hebben de eerste verantwoordelijkheid voor de opvoeding en de ontwikkeling van het kind. Het belang van het kind is hun allereerste zorg.

2. Om de toepassing van de in dit Verdrag genoemde rechten te waarborgen en te bevorderen, verlenen de Staten die partij zijn, passende bijstand aan ouders en wettige voogden bij de uitoefening van hun verantwoordelijkheden die de opvoeding van het kind betreffen, en waarborgen zij de ontwikkeling van instellingen, voorzieningen en diensten voor kinderopvang.

3. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat kinderen van werkende ouders recht hebben op gebruikmaking van diensten en voorzieningen voor kinderopvang waarvoor zij in aanmerking komen.

Art. 19

1. De Staten die partij zijn, nemen alle passende wettelijke en bestuurlijke maatregelen en maatregelen op sociaal en opvoedkundig gebied om het kind te beschermen tegen alle vormen van lichamelijk of geestelijk geweld, letsel of misbruik, verwaarlozing of nalatige behandeling, mishandeling of exploitatie, met inbegrip van seksueel misbruik, zolang het kind onder de hoede is van de ouder(s), wettige voogd(en) of iemand anders die de zorg voor het kind heeft.

2. Deze maatregelen ter bescherming dienen, indien van toepassing, doeltreffende procedures te omvatten voor de invoering van sociale programma's om te voorzien in de nodige ondersteuning van het kind en van degenen die de zorg voor het kind hebben, alsmede procedures voor andere vormen van voorkoming van gevallen van kindermishandeling zoals hierboven beschreven, en voor opsporing, melding, verwijzing, onderzoek, behandeling en follow-up van zodanige gevallen, en, indien van toepassing, voor inschakeling van rechterlijke instanties.

Art. 20

1. Een kind dat tijdelijk of blijvend het leven in het gezin waartoe het behoort, moet missen, of dat men in zijn eigen belang niet kan toestaan in het gezin te blijven, heeft recht op bijzondere bescherming en bijstand van staatswege.

2. De Staten die partij zijn, waarborgen, in overeenstemming met hun nationale recht, een andere vorm van zorg voor dat kind.

3. Deze zorg kan, onder andere, plaatsing in een pleeggezin omvatten, *kafalah* volgens het Islamitische recht, adoptie, of, indien noodzakelijk, plaatsing in geschikte instellingen voor kinderopvang. Bij het overwegen van oplossingen wordt op passende wijze rekening gehouden met de wenselijkheid van continuïteit in de opvoeding van het kind en met de etnische, godsdienstige en culturele achtergrond van het kind en met zijn achtergrond wat betreft de taal.

Art. 21

Les Etats parties qui admettent et/ou autorisent l'adoption s'assurent que l'intérêt supérieur de l'enfant est la considération primordiale en la matière, et :

a) Veillent à ce que l'adoption d'un enfant ne soit autorisée que par les autorités compétentes, qui vérifient, conformément à la loi et aux procédures applicables et sur la base de tous les renseignements fiables relatifs au cas considéré, que l'adoption peut avoir lieu eu égard à la situation de l'enfant par rapport à ses père et mère, parents et représentants légaux et que, le cas échéant, les personnes intéressées ont donné leur consentement à l'adoption en connaissance de cause, après s'être entourées des avis nécessaires;

b) reconnaissent que l'adoption à l'étranger peut être envisagée comme un autre moyen d'assurer les soins nécessaires à l'enfant, si celui-ci ne peut, dans son pays d'origine, être placé dans une famille nourricière ou adoptive ou être convenablement élevé;

c) veillent, en cas d'adoption à l'étranger, à ce que l'enfant ait le bénéfice de garanties et de normes équivalentes à celles existant en cas d'adoption nationale;

d) prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que, en cas d'adoption à l'étranger, le placement de l'enfant ne se traduise pas par un profit matériel indu pour les personnes qui en sont responsables;

e) poursuivent les objectifs du présent article en concluant des arrangements ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, selon les cas, et s'efforcent dans ce cadre de veiller à ce que les placements d'enfants à l'étranger soient effectués par des autorités ou des organes compétents.

Art. 22

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées pour qu'un enfant qui cherche à obtenir le statut de réfugié ou qui est considéré comme réfugié en vertu des règles et procédures du droit international ou national applicable, qu'il soit seul ou accompagné de ses père et mère ou de toute autre personne, bénéficie de la protection et de l'assistance humanitaire voulues pour lui permettre de jouir des droits que lui reconnaissent la présente Convention et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme ou de caractère humanitaire auxquels lesdits Etats sont parties.

2. A cette fin, les Etats parties collaborent, selon qu'ils le jugent nécessaire, à tous les efforts faits par l'Organisation des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales ou non gouvernementales compétentes collaborent avec l'Organisation des Nations Unies pour protéger et aider les enfants qui se trouvent en pareille situation et pour rechercher les père et mère ou autres membres de la famille de tout enfant réfugié en vue d'obtenir les renseignements nécessaires pour le réunir à sa famille. Lorsque ni le père, ni la mère, ni aucun autre membre de la famille ne peut être retrouvé, l'enfant se voit accordé, selon les principes énoncés dans la présente Convention, la même protection que tout autre enfant définitivement ou temporairement privé de son milieu familial pour quelque raison que ce soit.

Art. 21

De Staten die partij zijn en die adoptie erkennen en/of toestaan, waarborgen dat het belang van het kind daarbij de voornaamste overweging is, en :

a) waarborgen dat de adoptie van een kind slechts wordt toegestaan mits daartoe bevoegde autoriteiten, in overeenstemming met de van toepassing zijnde wetten en procedures en op grond van alle van belang zijnde en betrouwbare gegevens, bepalen dat de adoptie kan worden toegestaan gezien de status van het kind wat betreft ouders, familieleden en wettige voogden, en mits, indien vereist, de betrokkenen, na volledig te zijn ingelicht, op grond van de adviezen die noodzakelijk worden geacht, daarmee hebben ingestemd;

b) erkennen dat interlandelijke adoptie kan worden overwogen als andere oplossing voor de zorg voor het kind, indien het kind niet in een pleeg- of adoptiegezin kan worden geplaatst en op geen enkele andere passende wijze kan worden verzorgd in het land van zijn herkomst;

c) verzekeren dat voor het kind dat interlandelijk wordt geadopteerd waarborgen en normen gelden die gelijkwaardig zijn aan die welke bestaan bij adoptie in het eigen land;

d) nemen alle passende maatregelen om te waarborgen dat, in het geval van interlandelijke adoptie, de plaatsing niet leidt tot ongepast geldelijk voordeel voor de betrokkenen;

e) bevorderen, wanneer passend, de verwezenlijking van de doeleinden van dit artikel door het aangaan van bilaterale of multilaterale regelingen of overeenkomsten, en spannen zich in om, in het kader daarvan, te waarborgen dat de plaatsing van het kind in een ander land wordt uitgevoerd door bevoegde autoriteiten of instellingen.

Art. 22

1. De Staten die partij zijn, nemen passende maatregelen om te waarborgen dat een kind dat de vluchtelingenstatus wil verkrijgen of dat in overeenstemming met de toepasselijke internationale of nationale rechtsregels en procedures als vluchteling wordt beschouwd, ongeacht of het al dan niet door zijn ouders of door iemand anders wordt begeleid, passende bescherming en humanitaire bijstand krijgt bij het genot van de van toepassing zijnde rechten beschreven in dit Verdrag en in andere internationale akten inzake de rechten van de mens of humanitaire akten waarbij de bedoelde Staten partij zijn.

2. Hiertoe verlenen de Staten die partij zijn, naar zij passend achten, hun medewerking aan alle inspanningen van de Verenigde Naties en andere bevoegde intergouvernementele of niet-gouvernementele organisaties die met de Verenigde Naties samenwerken, om dat kind te beschermen en bij te staan en de ouders of andere gezinsleden op te sporen van een kind dat vluchteling is, teneinde de nodige inlichtingen te verkrijgen voor hereniging van het kind met het gezin waartoe het behoort. In gevallen waarin geen ouders of andere familieleden kunnen worden gevonden, wordt aan het kind, overeenkomstig de in dit Verdrag omschreven beginselen, dezelfde bescherming verleend als aan ieder ander kind dat, om welke reden ook, blijvend of tijdelijk het leven in een gezin moet ontberen.

Art. 23

1. Les Etats parties reconnaissent que les enfants mentalement ou physiquement handicapés doivent mener une vie pleine et décente, dans des conditions qui garantissent leur dignité, favorisent leur autonomie et facilitent leur participation active à la vie de la collectivité.

2. Les Etats parties reconnaissent le droit des enfants handicapés de bénéficier de soins spéciaux et encouragent et assurent, dans la mesure des ressources disponibles, l'octroi, sur demande, aux enfants handicapés remplissant les conditions requises et à ceux qui en ont la charge, d'une aide adaptée à l'état de l'enfant et à la situation de ses parents ou de ceux à qui il est confié.

3. Eu égard aux besoins particuliers des enfants handicapés, l'aide fournie conformément au paragraphe 2 du présent article est gratuite chaque fois qu'il est possible, compte tenu des ressources financières de leurs parents ou de ceux à qui l'enfant est confié, et elle est conçue de telle sorte que les enfants handicapés aient effectivement accès à l'éducation, à la formation, aux soins de santé, à la rééducation, à la préparation à l'emploi et aux activités récréatives, et bénéficient de ces services de façon propre à assurer une intégration sociale aussi complète que possible et leur épanouissement personnel, y compris dans le domaine culturel et spirituel.

4. Dans un esprit de coopération internationale, les Etats parties favorisent l'échange d'informations pertinentes dans le domaine des soins de santé préventifs et du traitement médical, psychologique et fonctionnel des enfants handicapés, y compris par la diffusion d'informations concernant les méthodes de rééducation et les services de formation professionnelle, ainsi que l'accès à ces données, en vue de permettre aux Etats parties d'améliorer leurs capacités et leurs compétences et d'élargir leur expérience dans ces domaines. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Art. 24

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible et de bénéficier de services médicaux et de rééducation. Ils s'efforcent de garantir qu'aucun enfant ne soit privé du droit d'avoir accès à ces services.

2. Les Etats parties s'efforcent d'assurer la réalisation intégrale du droit susmentionné et, en particulier, prennent les mesures appropriées pour :

a) réduire la mortalité parmi les nourrissons et les enfants;

b) assurer à tous les enfants l'assistance médicale et les soins de santé nécessaires, l'accent étant mis sur le développement des soins de santé primaires;

c) lutter contre la maladie et la malnutrition, y compris dans le cadre des soins de santé primaires, grâce notamment à l'utilisation de techniques aisément disponibles et à la fourniture d'aliments nutritifs et d'eau potable, compte tenu des dangers et des risques de pollution du milieu naturel;

Art. 23

1. De Staten die partij zijn, erkennen dat een geestelijk of lichamelijk gehandicapt kind een volwaardig en behoorlijk leven dient te hebben, in omstandigheden die de waardigheid van het kind verzekeren, zijn zelfstandigheid bevorderen en zijn actieve deelneming aan het gemeenschapsleven vergemakkelijken.

2. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van het gehandicapte kind op bijzondere zorg, en stimuleren en waarborgen dat aan het daarvoor in aanmerking komende kind en degenen die verantwoordelijk zijn voor zijn verzorging, afhankelijk van de beschikbare middelen, de bijstand wordt verleend die is aangevraagd en die passend is gezien de gesteldheid van het kind en de omstandigheden van de ouders of anderen die voor het kind zorgen.

3. Onder erkenning van de bijzondere behoeften van het gehandicapte kind, dient de in overeenstemming met het tweede lid geboden bijstand, wanneer mogelijk, gratis te worden verleend, rekening houdend met de financiële middelen van de ouders of anderen die voor het kind zorgen. Deze bijstand dient erop gericht te zijn te waarborgen dat het gehandicapte kind daadwerkelijk toegang geeft tot onderwijs, opleiding, voorzieningen voor gezondheidszorg en revalidatie, voorbereiding voor een beroep, en recreatiemogelijkheden, op een wijze die ertoe bijdraagt dat het kind een zo volledig mogelijke maatschappelijke integratie en persoonlijke ontwikkeling bereikt, met inbegrip van zijn culturele en intellectuele ontwikkeling.

4. De Staten die partij zijn, bevorderen, in een geest van internationale samenwerking, de uitwisseling van passende informatie op het gebied van preventieve gezondheidszorg en van medische en psychologische behandeling van, en behandeling van functionele stoornissen bij gehandicapte kinderen, met inbegrip van de verspreiding van en de toegang tot informatie betreffende revalidatiemethoden, onderwijs en beroepsopleidingen, met als doel de Staten die partij zijn, in staat te stellen hun deskundigheid en vaardigheden te verbeteren en hun ervaring op deze gebieden te verruimen. Wat dit betreft wordt in het bijzonder rekening gehouden met de behoeften van ontwikkelingslanden.

Art. 24

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van het kind op het genot van de grootst mogelijke mate van gezondheid en op voorzieningen voor geneeskundige verzorging en revalidatie. De Staten die partij zijn, streven ernaar te waarborgen dat geen enkel kind zijn recht op toegang tot deze voorzieningen voor gezondheidszorg wordt onthouden.

2. De Staten die partij zijn, streven de volledige verwezenlijking van dit recht na en nemen passende maatregelen, met name :

a) om baby- en kindersterfte te verminderen;

b) om de verlening van de nodige medische hulp en gezondheidszorg aan alle kinderen te waarborgen, met nadruk op de ontwikkeling van de eerste-lijnsgezondheidszorg;

c) om ziekte, ondervoeding of verkeerde voeding te bestrijden, mede binnen het kader van de eerste-lijnsgezondheidszorg, door, onder andere, het toepassen van gemakkelijk beschikbare technologie en door het voorzien in voldoende en voedzaam voedsel en zuiver drinkwater, de gevaren en risico's van milieuverontreiniging in aanmerking nemend;

d) assurer aux mères des soins prénatals et postnatals appropriés;

e) faire en sorte que tous les groupes de la société, en particulier les parents et les enfants, reçoivent une information sur la santé et la nutrition de l'enfant, les avantages de l'allaitement au sein, l'hygiène et la salubrité de l'environnement et la prévention des accidents, et bénéficient d'une aide leur permettant de mettre à profit cette information;

f) développer les soins de santé préventifs, les conseils aux parents et l'éducation et les services en matière de planification familiale.

3. Les Etats parties prennent toutes les mesures efficaces appropriées en vue d'abolir les pratiques traditionnelles préjudiciables à la santé des enfants.

4. Les Etats parties s'engagent à favoriser et à encourager la coopération internationale en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation du droit reconnu dans le présent article. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Art. 25

Les Etats parties reconnaissent à l'enfant qui a été placé par les autorités compétentes pour recevoir des soins, une protection ou un traitement physique ou mental, le droit à un examen périodique dudit traitement et de toute autre circonstance relative à son placement.

Art. 26

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant le droit de bénéficier de la sécurité sociale, y compris les assurances sociales, et prennent les mesures nécessaires pour assurer la pleine réalisation de ce droit en conformité avec leur législation nationale.

2. Les prestations doivent, lorsqu'il y a lieu, être accordées compte tenu des ressources et de la situation de l'enfant et des personnes responsables de son entretien, ainsi que de toute autre considération applicable à la demande de prestation faite par l'enfant ou en son nom.

Art. 27

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de tout enfant à un niveau de vie suffisant pour permettre son développement physique, mental, spirituel, moral et social.

2. C'est aux parents ou autres personnes ayant la charge de l'enfant qu'incombe au premier chef la responsabilité d'assurer, dans les limites de leurs possibilités et de leurs moyens financiers, les conditions de vie nécessaires au développement de l'enfant.

3. Les Etats parties adoptent les mesures appropriées, compte tenu des conditions nationales et dans la mesure de leurs moyens, pour aider ces parents et autres personnes ayant la charge de l'enfant à mettre en œuvre ce droit et

d) om passende pre- en postnatale gezondheidszorg voor moeders te waarborgen;

e) om te waarborgen dat alle geledingen van de samenleving, met name ouders en kinderen, worden voorgelicht over en gesteund in het gebruik van de kennis omtrent de gezondheid en de voeding van kinderen, de voordelen van borstvoeding, hygiëne en sanitaire voorzieningen en het voorkomen van ongevallen;

f) om preventieve gezondheidszorg, begeleiding voor ouders, en voorzieningen voor en voorlichting over gezinsplanning te ontwikkelen.

3. De Staten die partij zijn, nemen alle doeltreffende en passende maatregelen teneinde traditionele gebruiken die schadelijk zijn voor de gezondheid van kinderen af te schaffen.

4. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe internationale samenwerking te bevorderen en aan te moedigen teneinde geleidelijk de algehele verwezenlijking van het in dit artikel erkende recht te bewerkstelligen. Wat dit betreft wordt in het bijzonder rekening gehouden met de behoeften van ontwikkelingslanden.

Art. 25

De Staten die partij zijn, erkennen het recht van een kind dat door de bevoegde autoriteiten uit huis is geplaatst ter verzorging, bescherming of behandeling ten behoeve van zijn lichamelijke of geestelijke gezondheid, op een periodieke evaluatie van de behandeling die het kind krijgt en van alle andere omstandigheden die verband houden met zijn plaatsing.

Art. 26

1. De Staten die partij zijn, erkennen voor ieder kind het recht de voordelen te genieten van voorzieningen voor sociale zekerheid, met inbegrip van sociale verzekering, en nemen de nodige maatregelen om de algehele verwezenlijking van dit recht te bewerkstelligen in overeenstemming met hun nationale recht.

2. De voordelen dienen, indien van toepassing, te worden verleend, rekening houdend met de middelen en de omstandigheden van het kind en de personen die verantwoordelijk zijn voor zijn onderhoud, alsmede met iedere andere overweging die van belang is voor de beoordeling van een verzoek daartoe dat door of namens het kind wordt ingediend.

Art. 27

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van ieder kind op een levensstandaard die toereikend is voor een goede lichamelijke, geestelijke, intellectuele, zedelijke en sociale ontwikkeling van het kind.

2. De ouder(s) of anderen die verantwoordelijk zijn voor het kind, hebben de primaire verantwoordelijkheid voor het waarborgen, naar vermogen en binnen de grenzen van hun financiële mogelijkheden, van de levensomstandigheden die nodig zijn voor de ontwikkeling van het kind.

3. De Staten die partij zijn, nemen, in overeenstemming met de nationale omstandigheden en met de middelen die hun ten dienste staan, passende maatregelen om ouders en anderen die verantwoordelijk zijn voor het kind te helpen

offrent, en cas de besoin, une assistance matérielle et des programmes d'appui, notamment en ce qui concerne l'alimentation, le vêtement et le logement.

4. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le recouvrement de la pension alimentaire de l'enfant auprès de ses parents ou des autres personnes ayant une responsabilité financière à son égard, que ce soit sur leur territoire ou à l'étranger. En particulier, pour tenir compte des cas où la personne qui a une responsabilité financière à l'égard de l'enfant vit dans un Etat autre que celui de l'enfant, les Etats parties favorisent l'adhésion à des accords internationaux ou la conclusion de tels accords ainsi que l'adoption de tous autres arrangements appropriés.

Art. 28

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant à l'éducation, et en particulier, en vue d'assurer l'exercice de ce droit progressivement et sur la base de l'égalité des chances :

a) ils rendent l'enseignement primaire obligatoire et gratuit pour tous;

b) ils encouragent l'organisation de différentes formes d'enseignement secondaire, tant général que professionnel, les rendent ouvertes et accessibles à tout enfant, et prennent des mesures appropriées, telles que l'instauration de la gratuité de l'enseignement et l'offre d'une aide financière en cas de besoin;

c) ils assurent à tous l'accès à l'enseignement supérieur, en fonction des capacités de chacun, par tous les moyens appropriés;

d) ils rendent ouvertes et accessibles à tout enfant l'information et l'orientation scolaires et professionnelles;

e) Ils prennent des mesures pour encourager la régularité de la fréquentation scolaire et la réduction des taux d'abandon scolaire.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant en tant qu'être humain et conformément à la présente Convention.

3. Les Etats parties favorisent et encouragent la coopération internationale dans le domaine de l'éducation, en vue notamment de contribuer à éliminer l'ignorance et l'analphabétisme dans le monde et de faciliter l'accès aux connaissances scientifiques et techniques et aux méthodes d'enseignement modernes. A cet égard, il est tenu particulièrement compte des besoins des pays en développement.

Art. 29

1. Les Etats parties conviennent que l'éducation de l'enfant doit viser à :

a) favoriser l'épanouissement de la personnalité de l'enfant et le développement de ses dons et de ses aptitudes mentales et physiques, dans toute la mesure de leurs potentialités;

dit droit de verwezenlijken, en voorzien, indien de behoefte daaraan bestaat, in programma's voor materiële bijstand en ondersteuning, met name wat betreft voeding, kleding en huisvesting.

4. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen om het verhaal te waarborgen van uitkeringen tot onderhoud van het kind door de ouders of andere personen die de financiële verantwoordelijkheid voor het kind dragen, zowel binnen de Staat die partij is als vanuit het buitenland. Met name voor gevallen waarin degene die de financiële verantwoordelijkheid voor het kind draagt, in een andere Staat woont dan die van het kind, bevorderen de Staten die partij zijn de toetreding tot internationale overeenkomsten of het sluiten van dergelijke overeenkomsten, alsmede het treffen van andere passende regelingen.

Art. 28

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van het kind op onderwijs, en teneinde dit recht geleidelijk en op basis van gelijke kansen te verwezenlijken, verbinden zij zich er met name toe :

a) primair onderwijs verplicht te stellen en voor iedereen gratis beschikbaar te stellen;

b) de ontwikkeling van verschillende vormen van voortgezet onderwijs aan te moedigen, met inbegrip van algemeen onderwijs en beroepsonderwijs, deze vormen voor ieder kind beschikbaar te stellen en toegankelijk te maken, en passende maatregelen te nemen zoals de invoering van gratis onderwijs en het bieden van financiële bijstand indien noodzakelijk;

c) met behulp van alle passende middelen hoger onderwijs toegankelijk te maken voor een ieder naar gelang zijn capaciteiten;

d) informatie over en begeleiding bij onderwijs- en beroepskeuze voor alle kinderen beschikbaar te stellen en toegankelijk te maken;

e) maatregelen te nemen om regelmatig schoolbezoek te bevorderen en het aantal kinderen dat de school vroegtijdig verlaat, te verminderen.

2. De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen om te verzekeren dat de wijze van handhaving van de discipline op scholen verenigbaar is met de menselijke waardigheid van het kind en in overeenstemming is met dit Verdrag.

3. De Staten die partij zijn, bevorderen en stimuleren internationale samenwerking in aangelegenheden die verband houden met onderwijs, met name teneinde bij te dragen tot de uitbanning van onwetendheid en analfabetisme in de gehele wereld, en de toegankelijkheid van wetenschappelijke en technische kennis en moderne onderwijsmethoden te vergroten. In dit opzicht wordt met name rekening gehouden met de behoeften van de ontwikkelingslanden.

Art. 29

1. De Staten die partij zijn, komen overeen dat het onderwijs aan het kind dient te zijn gericht op :

a) de zo volledig mogelijke ontplooiing van de persoonlijkheid, talenten en geestelijke en lichamelijke vermogens van het kind;

b) inculquer à l'enfant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et des principes consacrés dans la Charte des Nations Unies;

c) inculquer à l'enfant le respect de ses parents, de son identité, de sa langue et de ses valeurs culturelles, ainsi que le respect des valeurs nationales du pays dans lequel il vit, du pays duquel il peut être originaire et des civilisations différentes de la sienne;

d) préparer l'enfant à assumer les responsabilités de la vie dans une société libre, dans un esprit de compréhension, de paix, de tolérance, d'égalité entre les sexes et d'amitié entre tous les peuples et groupes ethniques, nationaux et religieux, et avec les personnes d'origine autochtone;

e) Inculquer à l'enfant le respect du milieu naturel.

2. Aucune disposition du présent article ou de l'article 28 ne sera interprétée d'une manière qui porte atteinte à la liberté des personnes physiques ou morales de créer et de diriger des établissements d'enseignement, à condition que les principes énoncés au paragraphe 1^{er} du présent article soient respectés et que l'éducation dispensée dans ces établissements soit conforme aux normes minimales que l'Etat aura prescrites.

Art. 30

Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques ou des personnes d'origine autochtone, un enfant autochtone ou appartenant à une de ces minorités ne peut être privé du droit d'avoir sa propre vie culturelle, de professer et de pratiquer sa propre religion ou d'employer sa propre langue en commun avec les autres membres de son groupe.

Art. 31

1. Les Etats parties reconnaissent à l'enfant le droit au repos et aux loisirs, de se livrer au jeu et à des activités récréatives propres à son âge, et de participer librement à la vie culturelle et artistique.

2. Les Etats parties respectent et favorisent le droit de l'enfant de participer pleinement à la vie culturelle et artistique, et encouragent l'organisation à son intention de moyens appropriés de loisirs et d'activités récréatives, artistiques et culturelles, dans des conditions d'égalité.

Art. 32

1. Les Etats parties reconnaissent le droit de l'enfant d'être protégé contre l'exploitation économique et de n'être astreint à aucun travail comportant des risques ou susceptible de compromettre son éducation ou de nuire à sa santé ou à son développement physique, mental, spirituel, moral ou social.

2. Les Etats parties prennent des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives pour assurer l'application du présent article. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des autres instruments internationaux, les Etats parties, en particulier :

b) het bijbrengen van eerbied voor de rechten en fundamentele vrijheden van de mens, en voor de in het Handvest der Verenigde Naties vastgelegde beginselen;

c) het bijbrengen van eerbied voor de ouders van het kind, voor zijn eigen culturele identiteit, zijn taal en culturele waarden, voor de nationale waarden van het land waar het kind woont, het land waar het is geboren, en voor andere beschavingen dan de zijne;

d) de voorbereiding van het kind op het dragen van verantwoordelijkheid in een vrije samenleving, in de geest van begrip, vrede, verdraagzaamheid, gelijkheid van geslachten, en vriendschap tussen alle volken, etnische, nationale en godsdienstige groepen en personen behorend tot de oorspronkelijke bevolking;

e) het bijbrengen van eerbied voor de natuurlijke omgeving.

2. Geen enkel gedeelte van dit artikel of van artikel 28 mag zo worden uitgelegd dat het de vrijheid aantast van individuele personen en rechtspersonen om onderwijsinstellingen op te richten en daaraan leiding te geven, evenwel altijd met inachtneming van de in het eerste lid van dit artikel vervatte beginselen, en van de vereiste dat het aan die instellingen gegeven onderwijs voldoet aan de door de Staat vastgestelde minimumnormen.

Art. 30

In die Staten waarin etnische of godsdienstige minderheden, taalminderheden of personen behorend tot de oorspronkelijke bevolking voorkomen, wordt het kind dat daartoe behoort niet het recht ontzegd te zamen met andere leden van zijn groep zijn cultuur te beleven, zijn eigen godsdienst te belijden en daarnaar te leven, of zich van zijn eigen taal te bedienen.

Art. 31

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van het kind op rust en vrije tijd, op deelneming aan spel en recreatieve bezigheden passend bij de leeftijd van het kind, en op vrije deelneming aan het culturele en artistieke leven.

2. De Staten die partij zijn, eerbiedigen het recht van het kind volledig deel te nemen aan het culturele en artistieke leven, bevorderen de verwezenlijking van dit recht, en stimuleren het bieden van passende en voor ieder gelijke kansen voor culturele, artistieke en recreatieve bezigheden en vrijetijdsbesteding.

Art. 32

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van het kind te worden beschermd tegen economische exploitatie en tegen het verrichten van werk dat naar alle waarschijnlijkheid gevaarlijk is of de opvoeding van het kind zal hinderen, of schadelijk zal zijn voor de gezondheid of de lichamelijke, geestelijke, intellectuele, zedelijke of sociale ontwikkeling van het kind.

2. De Staten die partij zijn, nemen wettelijke, bestuurlijke en sociale maatregelen en maatregelen op onderwijsterrein om de toepassing van dit artikel te waarborgen. Hiertoe, en de desbetreffende bepalingen van andere internationale akten in acht nemend, verbinden de Staten die partij zijn zich er in het bijzonder toe :

- a) fixent un âge minimum ou des âges minimums d'admission à l'emploi;
- b) prévoient une réglementation appropriée des horaires de travail et des conditions d'emploi;
- c) prévoient des peines ou autres sanctions appropriées pour assurer l'application effective du présent article.

Art. 33

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées, y compris des mesures législatives, administratives, sociales et éducatives, pour protéger les enfants contre l'usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tels que les définissent les conventions internationales pertinentes, et pour empêcher que des enfants ne soient utilisés pour la production et le trafic illicites de ces substances.

Art. 34

Les Etats parties s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation sexuelle et de violence sexuelle. A cette fin, les Etats prennent en particulier toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher :

- a) que des enfants ne soient incités ou contraints à se livrer à une activité sexuelle illégale;
- b) que des enfants ne soient exploités à des fins de prostitution ou autres pratiques sexuelles illégales;
- c) que des enfants ne soient exploités aux fins de la production de spectacles ou de matériel de caractère pornographique.

Art. 35

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées sur les plans national, bilatéral et multilatéral pour empêcher l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants à quelque fin que ce soit et sous quelque forme que ce soit.

Art. 36

Les Etats parties protègent l'enfant contre toutes autres formes d'exploitation préjudiciables à tout aspect de son bien-être.

Art. 37

Les Etats parties veillent à ce que :

- a) Nul enfant ne soit soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Ni la peine capitale ni l'emprisonnement à vie sans possibilité de libération ne doivent être prononcés pour les infractions commises par des personnes âgées de moins de dix-huit ans;
- b) Nul enfant ne soit privé de liberté de façon illégale ou arbitraire. L'arrestation, la détention ou l'emprisonnement d'un enfant doit être en conformité avec la loi, n'être qu'une

- a) een minimumleeftijd of minimumleeftijden voor toelating tot betaald werk voor te schrijven;
- b) voorschriften te geven voor een passende regeling van werktijden en arbeidsvoorwaarden;
- c) passende straffen of andere maatregelen voor te schrijven ter waarborging van de daadwerkelijke uitvoering van dit artikel.

Art. 33

De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen, met inbegrip van wettelijke, bestuurlijke en sociale maatregelen en maatregelen op onderwijsterrein, om kinderen te beschermen tegen het clandestiene gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen zoals omschreven in de desbetreffende internationale verdragen, en om inschakeling van kinderen bij de clandestiene productie van en de sluikhandel in deze middelen en stoffen te voorkomen.

Art. 34

De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe het kind te beschermen tegen alle vormen van seksuele exploitatie en seksueel misbruik. Hiertoe nemen de Staten die partij zijn met name alle passende nationale, bilaterale en multilaterale maatregelen om te voorkomen dat :

- a) een kind ertoe wordt aangespoord of gedwongen deel te nemen aan onwettige seksuele activiteiten;
- b) kinderen worden geëxploiteerd in de prostitutie of andere onwettige seksuele praktijken;
- c) kinderen worden geëxploiteerd in pornografische voorstellingen en pornografisch materiaal.

Art. 35

De Staten die partij zijn, nemen alle passende nationale, bilaterale en multilaterale maatregelen ter voorkoming van de ontvoering of de verkoop van of van de handel in kinderen voor welk doel ook of in welke vorm ook.

Art. 36

De Staten die partij zijn, beschermen het kind tegen alle andere vormen van exploitatie die schadelijk zijn voor enig aspect van het welzijn van het kind.

Art. 37

De Staten die partij zijn, waarborgen dat :

- a) geen enkel kind wordt onderworpen aan foltering of aan een andere wrede, onmenselijke of ontterende behandeling of bestraffing. Doodstraf noch levenslange gevangenisstraf zonder de mogelijkheid van vervroegde invrijheidstelling wordt opgelegd voor strafbare feiten gepleegd door personen jonger dan achttien jaar;
- b) geen enkel kind op onwettige of willekeurige wijze van zijn vrijheid wordt beroofd. De aanhouding, inhechtenisneming of gevangenneming van een kind geschiedt over-

mesure de dernier ressort, et être d'une durée aussi brève que possible;

c) Tout enfant privé de liberté soit traité avec humanité et avec le respect dû à la dignité de la personne humaine, et d'une manière tenant compte des besoins des personnes de son âge. En particulier, tout enfant privé de liberté sera séparé des adultes, à moins que l'on n'estime préférable de ne pas le faire dans l'intérêt supérieur de l'enfant, et il a le droit de rester en contact avec sa famille par la correspondance et par des visites, sauf circonstances exceptionnelles;

d) Les enfants privés de liberté aient le droit d'avoir rapidement accès à l'assistance juridique ou à toute autre assistance appropriée, ainsi que le droit de contester la légalité de leur privation de liberté devant un tribunal ou une autre autorité compétente, indépendante et impartiale, et à ce qu'une décision rapide soit prise en la matière.

Art. 38

1. Les Etats parties s'engagent à respecter et à faire respecter les règles du droit humanitaire international qui leur sont applicables en cas de conflit armé et dont la protection s'étend aux enfants.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités.

3. Les Etats parties s'abstiennent d'enrôler dans leurs forces armées toute personne n'ayant pas atteint l'âge de quinze ans. Lorsqu'ils incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Etats parties s'efforcent d'enrôler en priorité les plus âgées.

4. Conformément à l'obligation qui leur incombe en vertu du droit humanitaire international de protéger la population civile en cas de conflit armé, les Etats parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants qui sont touchés par un conflit armé bénéficient d'une protection et de soins.

Art. 39

Les Etats parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter la réadaptation physique et psychologique et la réinsertion sociale de tout enfant victime de toute forme de négligence, d'exploitation ou de sévices, de torture ou de toute autre forme de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, ou de conflit armé. Cette réadaptation et cette réinsertion se déroulent dans des conditions qui favorisent la santé, le respect de soi et la dignité de l'enfant.

Art. 40

1. Les Etats parties reconnaissent à tout enfant suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale le droit à un traitement qui soit de nature à favoriser son sens de la dignité et de la valeur personnelle, qui renforce son respect pour les droits de l'homme et les libertés fondamentales

eenkomstig de wet en wordt slechts gehanteerd als uiterste maatregel en voor de kortst mogelijke duur;

c) ieder kind dat van zijn vrijheid is beroofd, wordt behandeld met menselijkheid en met eerbied voor de waardigheid inherent aan de menselijke persoon, en zodanig dat rekening wordt gehouden met de behoeften van een persoon van zijn leeftijd. Met name wordt ieder kind dat van zijn vrijheid is beroofd, gescheiden van volwassenen tenzij het in het belang van het kind wordt geacht dit niet te doen, en heeft ieder kind het recht contact met zijn familie te onderhouden door middel van briefwisseling en bezoeken, behalve in uitzonderlijke omstandigheden;

d) ieder kind dat van zijn vrijheid is beroofd, het recht heeft onverwijld te beschikken over juridische en andere passende bijstand, alsmede het recht de wettigheid van zijn vrijheidsberoving te betwisten ten overstaan van een rechter of een andere bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit, en dat hieromtrent onverwijld een beslissing wordt gegeven.

Art. 38

1. De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe eerbied te hebben voor en de eerbiediging te waarborgen van tijdens gewapende conflicten op hen van toepassing zijnde regels van internationaal humanitair recht die betrekking hebben op kinderen.

2. De Staten die partij zijn, nemen alle praktisch mogelijke maatregelen om te waarborgen dat personen jonger dan vijftien jaar niet rechtstreeks deelnemen aan vijandelijkheden.

3. De Staten die partij zijn, onthouden zich ervan personen jonger dan vijftien jaar bij hun strijdkrachten in te lijven. Bij het inlijven van personen die de leeftijd van vijftien jaar hebben bereikt, maar niet de leeftijd van achttien jaar, streven de Staten die partij zijn ernaar bij voorrang de oudsten in te lijven.

4. In overeenstemming met hun verplichtingen krachtens het internationale humanitaire recht om de burgerbevolking te beschermen in gewapende conflicten, nemen de Staten die partij zijn alle praktisch mogelijke maatregelen ter waarborging van de bescherming en de verzorging van kinderen die worden getroffen door een gewapend conflict.

Art. 39

De Staten die partij zijn, nemen alle passende maatregelen ter bevordering van het lichamelijk en geestelijk herstel en de herintegratie in de maatschappij van een kind dat het slachtoffer is van welke vorm ook van verwaarlozing, exploitatie of misbruik, foltering of welke andere vorm ook van wrede, onmenselijke of ontterende behandeling of bestraffing of gewapende conflicten. Dit herstel en deze herintegratie vinden plaats in een omgeving die bevorderlijk is voor de gezondheid, het zelfrespect en de waardigheid van het kind.

Art. 40

1. De Staten die partij zijn, erkennen het recht van ieder kind dat wordt verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld omwille van het begaan van een strafbaar feit, op een wijze van behandeling die geen afbreuk doet aan het gevoel van waardigheid en eigenwaarde van het kind, die de eer-

d'autrui, et qui tienne compte de son âge ainsi que de la nécessité de faciliter sa réintégration dans la société et de lui faire assumer un rôle constructif au sein de celle-ci.

2. A cette fin, et compte tenu des dispositions pertinentes des instruments internationaux, les Etats parties veillent en particulier :

a) à ce qu'aucun enfant ne soit suspecté, accusé ou convaincu d'infraction à la loi pénale en raison d'actions ou d'omissions qui n'étaient pas interdites par le droit national ou international au moment où elles ont été commises;

b) à ce que tout enfant suspecté ou accusé d'infraction à la loi pénale ait au moins le droit aux garanties suivantes :

(i) être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;

(ii) être informé dans le plus court délai et directement des accusations portées contre lui, ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de ses parents ou représentants légaux, et bénéficier d'une assistance juridique ou de toute autre assistance appropriée pour la préparation et la présentation de sa défense;

(iii) que sa cause soit entendue sans retard par une autorité ou une instance judiciaire compétentes, indépendantes et impartiales, selon une procédure équitable aux termes de la loi, en présence de son conseil juridique ou autre et, à moins que cela ne soit jugé contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant en raison notamment de son âge ou de sa situation, en présence de ses parents ou représentants légaux;

(iv) ne pas être contraint de témoigner ou de s'avouer coupable; interroger ou faire interroger les témoins à charge, et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans des conditions d'égalité;

(v) s'ils est reconnu avoir enfreint la loi pénale, faire appel de cette décision et de toute mesure arrêtée en conséquence devant une autorité ou une instance judiciaire supérieure compétentes, indépendantes et impartiales, conformément à la loi;

(vi) se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend ou ne parle pas la langue utilisée;

(vii) que sa vie privée soit pleinement respectée à tous les stades de la procédure.

3. Les Etats parties s'efforcent de promouvoir l'adoption de lois, de procédures, la mise en place d'autorités et d'institutions spécialement conçues pour les enfants suspectés, accusés ou convaincus d'infraction à la loi pénale, et en particulier :

a) d'établir un âge minimum au-dessous duquel les enfants seront présumés n'avoir pas la capacité d'enfreindre la loi pénale;

b) de prendre des mesures, chaque fois que cela est possible et souhaitable, pour traiter ces enfants sans recourir à la procédure judiciaire, étant cependant entendu que les droits de l'homme et les garanties légales doivent être pleinement respectés.

4. Toute une gamme de dispositions, relatives notamment aux soins, à l'orientation et à la supervision, aux conseils, à la probation, au placement familial, aux programmes d'éducation générale et professionnelle et aux solutions autres qu'institutionnelles seront prévues en vue

bied van het kind voor de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van anderen vergroot, en waarbij rekening wordt gehouden met de leeftijd van het kind en met de wenselijkheid van het bevorderen van de herintegratie van het kind en van de aanvaarding door het kind van een opbouwende rol in de samenleving.

2. Hiertoe, en met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van internationale akten, waarborgen de Staten die partij zijn met name dat :

a) geen enkel kind wordt verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld omwille van het begaan van een strafbaar feit op grond van enig handelen of nalaten dat niet volgens het nationale of internationale recht verboden was op het tijdstip van het handelen of nalaten;

b) ieder kind dat wordt verdacht van of vervolgd wegens het begaan van een strafbaar feit, ten minste de volgende garanties heeft :

(i) dat het voor onschuldig wordt gehouden tot zijn schuld volgens de wet is bewezen;

(ii) dat het onverwijld en rechtstreeks in kennis wordt gesteld van de tegen hem ingebrachte beschuldigingen, of, indien van toepassing, door tussenkomst van zijn ouders of wettige voogd, en dat het juridische of andere passende bijstand krijgt in de voorbereiding en het voeren van zijn verdediging;

(iii) dat de aangelegenheid zonder vertraging wordt beslist door een bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit of rechterlijke instantie in een eerlijke behandeling overeenkomstig de wet, in aanwezigheid van een rechtskundige of anderszins deskundige raadsman of -vrouw, en, tenzij dit wordt geacht niet in het belang van het kind te zijn, met name gezien zijn leeftijd of omstandigheden, in aanwezigheid van zijn ouders of wettige voogden;

(iv) dat het er niet toe wordt gedwongen een getuigenis af te leggen of schuld te bekennen; dat het getuigen à charge kan ondervragen of doen ondervragen en dat het de verschijning en ondervraging van getuigen à décharge onder gelijke voorwaarden kan doen geschieden;

(v) indien het schuldig wordt geacht aan het begaan van een strafbaar feit, dat dit oordeel en iedere maatregel die diensengevolge wordt opgelegd, opnieuw wordt beoordeeld door een hogere bevoegde, onafhankelijke en onpartijdige autoriteit of rechterlijke instantie overeenkomstig de wet;

(vi) dat het kind kosteloze bijstand krijgt van een tolk indien het de gebruikte taal niet verstaat of spreekt;

(vii) dat zijn privéleven volledig wordt geëerbiedigd in alle stadia van de rechtsgang.

3. De Staten die partij zijn, streven ernaar de totstandkoming te bevorderen van wetten, procedures, autoriteiten en instellingen die in het bijzonder bedoeld zijn voor kinderen die worden verdacht van, vervolgd wegens of veroordeeld omwille van het begaan van een strafbaar feit, en, in het bijzonder :

a) een minimumleeftijd vast te stellen onder welke kinderen niet in staat worden geacht een strafbaar feit te begaan;

b) wanneer passend en wenselijk, maatregelen in te voeren voor de handelwijze ten aanzien van deze kinderen zonder dat men zijn toevlucht neemt tot gerechtelijke stappen, mits de rechten van de mens en de wettelijke garanties volledig worden geëerbiedigd.

4. Een verscheidenheid van regelingen, in het bijzonder met betrekking tot zorg, begeleiding en toezicht, adviezen, jeugdreclassering, pleegzorg, programma's voor onderwijs en beroepsopleiding en andere alternatieven voor institutionele zorg dient beschikbaar te zijn om te verzekeren dat

d'assurer aux enfants un traitement conforme à leur bien-être et proportionné à leur situation et à l'infraction.

Art. 41

Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte aux dispositions plus propices à la réalisation des droits de l'enfant qui peuvent figurer :

- a) dans la législation d'un Etat partie; ou
- b) dans le droit international en vigueur pour cet état.

DEUXIEME PARTIE

Art. 42

Les Etats parties s'engagent à faire largement connaître les principes et les dispositions de la présente Convention, par des moyens actifs et appropriés, aux adultes comme aux enfants.

Art. 43

1. Aux fins d'examiner les progrès accomplis par les Etats parties dans l'exécution des obligations contractées par eux en vertu de la présente Convention, il est institué un Comité des droits de l'enfant qui s'acquitte des fonctions définies ci-après.

2. Le Comité se compose de dix experts de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine visé par la présente Convention. Ses membres sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et siègent à titre personnel, compte tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable et eu égard aux principaux systèmes juridiques.

3. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de personnes désignées par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat parmi ses ressortissants.

4. La première élection aura lieu dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les élections auront lieu ensuite tous les deux ans. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera par écrit les Etats parties à proposer leurs candidats dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dressera ensuite la liste alphabétique des candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont désignés, et la communiquera aux Etats parties à la présente Convention.

5. Les élections ont lieu lors des réunions des Etats parties, convoquées par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A ces réunions, pour lesquelles le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, les candidats élus au Comité sont ceux qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

de handelwijze ten aanzien van kinderen hun welzijn niet schnaadt en in de juiste verhouding staat zowel tot hun omstandigheden als tot het strafbare feit.

Art. 41

Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast bepalingen aan die meer bijdragen tot de verwezenlijking van de rechten van het kind en die zijn vervat in :

- a) het recht van een Staat die partij is; of
- b) het in die Staat geldende internationale recht.

DEEL II

Art. 42

De Staten die partij zijn, verbinden zich ertoe de beginselen en de bepalingen van dit Verdrag op passende en doeltreffende wijze algemeen bekend te maken, zowel aan volwassenen als aan kinderen.

Art. 43

1. Ter beoordeling van de voortgang die de Staten die partij zijn, maken bij het nakomen van de in dit Verdrag aangegane verplichtingen, wordt een Comité voor de Rechten van het Kind ingesteld, dat de hieronder te noemen functies uitoefent.

2. Het Comité bestaat uit tien deskundigen van hoog zedelijk aanzien en met erkende bekwaamheid op het gebied dat dit Verdrag bestrijkt. De leden van het Comité worden door de Staten die partij zijn, gekozen uit hun onderdanen, en treden op in hun persoonlijke hoedanigheid, waarbij aandacht wordt geschonken aan een billijke geografische verdeling, alsmede aan de vertegenwoordiging van de voornaamste rechtsstelsels.

3. De leden van het Comité worden bij geheime stemming gekozen van een lijst van personen die zijn voorgedragen door de Staten die partij zijn. Iedere Staat die partij is, mag één persoon voordragen, die onderdaan van die Staat dient te zijn.

4. De eerste verkiezing van het Comité wordt niet later gehouden dan zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, en daarna iedere twee jaar. Ten minste vier maanden vóór de datum waarop een verkiezing plaatsvindt, richt de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties aan de Staten die partij zijn een schriftelijk verzoek hun voordrachten binnen twee maanden in te dienen. De Secretaris-Generaal stelt vervolgens een alfabetische lijst op van alle aldus voorgedragen personen, onder aanduiding van de Staten die partij zijn die hen hebben voorgedragen, en legt de lijst voor aan de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

5. De verkiezingen worden gehouden tijdens vergaderingen van de Staten die partij zijn, belegd door de Secretaris-Generaal op de Zetel van de Verenigde Naties. Tijdens die vergaderingen, waarvoor twee derde van de Staten die partij zijn het quorum vormen, zijn degenen die in het Comité worden gekozen die voorgedragen personen die het grootste aantal stemmen op zich verenigen alsmede een absolute meerderheid van de stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen.

6. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles si leur candidature est présentée à nouveau. Le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans. Les noms de ces cinq membres seront tirés au sort par le président de la réunion immédiatement après la première élection.

7. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, ou si, pour toute autre raison, un membre déclare ne plus pouvoir exercer ses fonctions au sein du Comité, l'Etat partie qui avait présenté sa candidature nomme un autre expert parmi ses ressortissants pour pourvoir le poste ainsi vacant jusqu'à l'expiration du mandat correspondant, sous réserve de l'approbation du Comité.

8. Le Comité adopte son règlement intérieur.

9. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

10. Les réunions du Comité se tiennent normalement au Siège de l'Organisation des Nations Unies, ou en tout autre lieu approprié déterminé par le Comité. Le Comité se réunit normalement chaque année. La durée de ses sessions est déterminée et modifiée, si nécessaire, par une réunion des Etats parties à la présente Convention, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les installations qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention.

12. Les membres du Comité institué en vertu de la présente Convention reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions et selon les modalités fixées par l'Assemblée générale.

Art. 44

1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Comité, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, des rapports sur les mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet aux droits reconnus dans la présente Convention et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits :

a) dans les deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats parties intéressés;

b) par la suite, tous les cinq ans.

2. Les rapports établis en application du présent article doivent, le cas échéant, indiquer les facteurs et les difficultés empêchant les Etats parties de s'acquitter pleinement des obligations prévues dans la présente Convention. Ils doivent également contenir des renseignements suffisants pour donner au Comité une idée précise de l'application de la Convention dans le pays considéré.

3. Les Etats parties ayant présenté au Comité un rapport initial complet n'ont pas, dans les rapports qu'ils lui présentent ensuite conformément à l'alinéa b du paragraphe 1^{er} du présent article, à répéter les renseignements de base antérieurement communiqués.

4. Le Comité peut demander aux Etats parties tous renseignements complémentaires relatifs à l'application de la Convention.

6. De leden van het Comité worden gekozen voor een ambtstermijn van vier jaar. Zij zijn herkiesbaar indien zij opnieuw worden voorgedragen. De ambtstermijn van vijf van de leden die bij de eerste verkiezing zijn gekozen, loopt na twee jaar af; onmiddellijk na de eerste verkiezing worden deze vijf leden bij loting aangewezen door de Voorzitter van de vergadering.

7. Indien een lid van het Comité overlijdt of aftreedt of verklaart om welke reden ook niet langer de taken van het Comité te kunnen vervullen, benoemt de Staat die partij is die een lid heeft voorgedragen een andere deskundige die onderdaan van die Staat is om de taken te vervullen gedurende het resterende gedeelte van de ambtstermijn, behoudens de goedkeuring van het Comité.

8. Het Comité stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

9. Het Comité kiest zijn functionarissen voor een ambtstermijn van twee jaar.

10. De vergaderingen van het Comité worden in de regel gehouden op de Zetel van de Verenigde Naties of op iedere andere geschikte plaats, te bepalen door het Comité. Het Comité komt in de regel eens per jaar bijeen. De duur van de vergaderingen van het Comité wordt vastgesteld en, indien noodzakelijk, herzien door een vergadering van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, behoudens de goedkeuring van de Algemene Vergadering.

11. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties stelt de nodige medewerkers en faciliteiten beschikbaar voor de doeltreffende uitoefening van de functies van het Comité krachtens dit Verdrag.

12. Met de goedkeuring van de Algemene Vergadering ontvangen de leden van het krachtens dit Verdrag ingestelde comité emolumenten uit de middelen van de Verenigde Naties onder de voorwaarden en op de wijze als vastgesteld door de Algemene Vergadering.

Art. 44

1. De Staten die partij zijn, nemen de verplichting op zich aan het Comité, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal, verslag uit te brengen over de door hen genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in dit Verdrag erkende rechten, alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten :

a) binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat die partij is;

b) vervolgens iedere vijf jaar.

2. In de krachtens dit artikel opgestelde rapporten dienen, in voorkomend geval, de factoren en moeilijkheden te worden aangegeven die van invloed zijn op de nakoming van de verplichtingen krachtens dit Verdrag. De rapporten bevatten ook voldoende gegevens om het Comité een goed inzicht te verschaffen in de toepassing van het Verdrag in het desbetreffende land.

3. Een Staat die partij is die een uitvoerig eerste rapport aan het Comité heeft overgelegd, behoeft in de volgende rapporten die deze Staat in overeenstemming met het eerste lid, letter b, overlegt, basisgegevens die eerder zijn verstrekt, niet te herhalen.

4. Het Comité kan Staten die partij zijn, verzoeken om nadere gegevens die verband houden met de toepassing van het Verdrag.

5. Le Comité soumet tous les deux ans à l'Assemblée générale, par l'entremise du Conseil économique et social, un rapport sur ses activités.

6. Les Etats parties assurent à leurs rapports une large diffusion dans leur propre pays.

Art. 45

Pour promouvoir l'application effective de la Convention et encourager la coopération internationale dans le domaine visé par la Convention :

a) les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'application des dispositions de la présente Convention qui relèvent de leur mandat. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et tous autres organismes compétents qu'il jugera appropriés à donner des avis spécialisés sur l'application de la Convention dans les domaines qui relèvent de leurs mandats respectifs. Il peut inviter les institutions spécialisées, le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et d'autres organes des Nations Unies à lui présenter des rapports sur l'application de la Convention dans les secteurs qui relèvent de leur domaine d'activité;

b) le Comité transmet, s'il le juge nécessaire, aux institutions spécialisées, au Fonds des Nations Unies pour l'enfance et aux autres organismes compétents tout rapport des Etats parties contenant une demande ou indiquant un besoin de conseils ou d'assistance techniques, accompagné, le cas échéant, des observations et suggestions du Comité touchant ladite demande ou indication;

c) le Comité peut recommander à l'Assemblée générale de prier le Secrétaire général de procéder pour le Comité à des études sur des questions spécifiques touchant les droits de l'enfant;

d) le Comité peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur les renseignements reçus en application des articles 44 et 45 de la présente Convention. Ces suggestions et recommandations d'ordre général sont transmises à tout Etat partie intéressé et portées à l'attention de l'Assemblée générale, accompagnées, le cas échéant, des observations des Etats parties.

TROISIEME PARTIE

Art. 46

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats.

Art. 47

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Het Comité legt aan de Algemene Vergadering, door tussenkomst van de Economische en Sociale Raad, iedere twee jaar rapporten over aangaande zijn werkzaamheden.

6. De Staten die partij zijn, dragen er zorg voor dat hun rapporten algemeen beschikbaar zijn in hun land.

Art. 45

Teneinde de daadwerkelijke toepassing van het Verdrag te bevorderen en internationale samenwerking op het gebied dat het Verdrag bestrijkt, aan te moedigen :

a) hebben de gespecialiseerde organisaties, het Kinderfonds van de Verenigde Naties en andere organen van de Verenigde Naties het recht vertegenwoordigd te zijn bij het overleg over de toepassing van die bepalingen van dit Verdrag welke binnen de werkingssfeer van hun mandaat vallen. Het Comité kan de gespecialiseerde organisaties, het Kinderfonds van de Verenigde Naties en andere bevoegde instellingen die het passend acht, uitnodigen deskundig advies te geven over de toepassing van het Verdrag op gebieden die binnen de werkingssfeer van hun onderscheiden mandaten vallen. Het Comité kan de gespecialiseerde organisaties, het Kinderfonds van de Verenigde Naties en andere organen van de Verenigde Naties uitnodigen rapporten over te leggen over de toepassing van het Verdrag op gebieden waarop zij werkzaam zijn;

b) doet het Comité, naar het passend acht, aan de gespecialiseerde organisaties, het Kinderfonds van de Verenigde Naties en andere bevoegde instellingen, alle rapporten van Staten die partij zijn, toekomen die een verzoek bevatten om, of waaruit een behoefte blijkt aan technisch advies of technische ondersteuning, vergezeld van eventuele opmerkingen en suggesties van het Comité aangaande deze verzoeken of deze gebleken behoefte;

c) kan het Comité aan de Algemene Vergadering aanbevelen de Secretaris-Generaal te verzoeken namens het Comité onderzoeken te doen naar specifieke thema's die verband houden met de rechten van het kind;

d) kan het Comité suggesties en algemene aanbevelingen doen gebaseerd op de ingevolge de artikelen 44 en 45 van dit Verdrag ontvangen gegevens. Deze suggesties en algemene aanbevelingen worden aan iedere betrokken Staat die partij is, toegezonden en medegedeeld aan de Algemene Vergadering, vergezeld van eventuele commentaren van de Staten die partij zijn.

DEEL III

Art. 46

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Staten.

Art. 47

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Art. 48

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Art. 49

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Art. 50

1. Tout Etat partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique alors la proposition d'amendement aux Etats parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des Etats parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats parties présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des Etats parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les Etats parties qui l'ont accepté, les autres Etats parties demeurant liés par les dispositions de la présente Convention et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Art. 51

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites par les Etats au moment de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention n'est autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel en informe tous les Etats parties à la Convention. La notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

Art. 48

Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Staat. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Art. 49

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag die volgt op de datum van nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de twintigste akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de twintigste akte van bekrachtiging of toetreding, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Art. 50

1. Iedere Staat die partij is, kan een wijziging voorstellen en deze indienen bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt de voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zijn, met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie van de Staten die partij zijn, verlangen teneinde de voorstellen te bestuderen en in stemming te brengen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, ten minste een derde van de Staten die partij zijn een dergelijke conferentie verlangt, roept de Secretaris-Generaal de conferentie onder auspiciën van de Verenigde Naties bijeen. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen, wordt aangenomen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Algemene Vergadering.

2. Een wijziging die in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel wordt aangenomen, treedt in werking wanneer zij is goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en is aanvaard door een meerderheid van twee derde van de Staten die partij zijn.

3. Wanneer een wijziging in werking treedt, is zij bindend voor de Staten die partij zijn die haar hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die partij zijn gebonden zullen blijven door de bepalingen van dit Verdrag en door iedere voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

Art. 51

1. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ontvangt de teksten van ieder voorbehoud dat de Staten op het tijdstip van bekrachtiging of toetreding maken, en stuurt deze rond aan alle Staten.

2. Een voorbehoud dat niet verenigbaar is met het voorwerp en doel van dit Verdrag is niet toegestaan.

3. Een voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken door een daartoe strekkende mededeling gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die vervolgens alle Staten die partij zijn bij het Verdrag hiervan in kennis stelt. Deze mededeling wordt van kracht op de datum van ontvangst door de Secretaris-Generaal.

Art. 52

Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle la notification a été reçue par le Secrétaire général.

Art. 53

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Art. 54

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Albanie, Algérie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Brésil, Burkina Faso, Biélorussie, Chili, Colombie, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Dominique, Equateur, El Salvador, Finlande, France, Gabon, Allemagne (République fédérale), Grèce, Guatemala, Guinée-Bissau, Haiti, Islande, Indonésie, Italie, Jamaïque, Kenya, Liban, Mali, Malte, Mauritanie, Mexique, Mongolie, Maroc, Nepal, Pays-Bas, Niger, Nigéria, Norvège, Panama, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, Roumanie, Rwanda, St. Kitts et Nevis, Sénégal, Espagne, Sri Lanka, Surinam, Suède, Togo, URSS, Uruguay, Venezuela, Viêt-nam, Yougoslavie, Ghana, Egypte, Gambie, Nicaragua, Sierra Leone, Yemen, Angola, Grenada, Ukraine, Tunisie, Belize, Bolivie, Zimbabwe, Hongrie, Zaïre, Luxembourg, Paraguay, Barbade, Madagascar, Royaume-Unie, Saint Siège, Bénin, Burundi, Canada, Bulgarie, Honduras, Tanzanie, Bhoutan, Koweït, Argentine, Israël, Soudan, République centrafricaine, République dominicaine, Ouganda, Lesotho, Maldives, Australie, Souaziland, Corée (République démocratique populaire), Chine, Jordanie, Turquie, Syrie, Pakistan, Japon, Cameroun, Corée (République de), Namibie, Afghanistan, Tchad, Comores, Tchécoslovaquie, Djibouti, Guyane, Irlande, Liechtenstein, Mozambique, Papouasie Nouvelle-Guinée, St. Lucie, Samoa, Trinité et Tobago, Vanuatu, Zambie, Nouvelle Zélande, Chypre, RDA.

Art. 52

Een Staat die partij is, kan dit Verdrag opzeggen door een schriftelijke mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de Secretaris-Generaal.

Art. 53

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt aangewezen als de depositaris van dit Verdrag.

Art. 54

Het oorspronkelijke exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Aangenomen te New York op 20 november 1989.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten :

Albanië, Algerije, Oostenrijk, Bangladesh, België, Brazilië, Burkina Faso, Witrusland, Chili, Colombia, Costa Rica, Ivoorkust, Cuba, Denemarken, Dominica, Ecuador, El Salvador, Finland, Frankrijk, Gabon, Duitsland (Bondsrep.), Griekenland, Guatemala, Guinea-Bissau, Haiti, IJsland, Indonesië, Italië, Jamaica, Kenia, Libanon, Mali, Malta, Mauritië, Mexico, Mongolië, Marokko, Nepal, Nederland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Panama, Peru, Filipijnen, Polen, Portugal, Roemenië, Rwanda, St. Kitts en Nevis, Senegal, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Zweden, Togo, USSR, Uruguay, Venezuela, Vietnam, Joegoslavië, Ghana, Egypte, Gambia, Nicaragua, Sierra Leone, Jemen, Angola, Grenada, Oekraïne, Tunesië, Belize, Bolivia, Zimbabwe, Hongarije, Zaïre, Luxemburg, Paraguay, Barbados, Madagascar, Verenigd Koninkrijk, Heilige Stoel, Benin, Liberia, Burundi, Canada, Bulgarije, Honduras, Tanzanië, Boetan, Koeweit, Argentinië, Israël, Soedan, Centraalafrikaanse Rep., Dominicaanse Rep., Oeganda, Lesotho, Maldiven, Australië, Swaziland, Korea (Dem. Volksrep.), China, Jordanië, Turkije, Syrië, Pakistan, Japan, Kameroen, Korea (Rep.), Namibië, Afghanistan, Tjaad, Comoren, Tjechoslovakije, Djibouti, Guyana, Ierland, Liechtenstein, Mozambique, Papoea Nieuw Guinea, St. Lucia, Samoa, Trinidad en Tobago, Vanuatu, Zambia, Nieuw Zeeland, Cyprus, DDR.